

"Tout-Puissant" – "Pantocratôr"

dossier B (39 pages) **Annexes 1 à 9**

Francis Boulanger

24/12/2023

Table des matières :

- | | |
|---|--------------|
| - Annexe 1 : Formules avec "Çeva ot" | page 01 à 02 |
| - Annexe 2 : "Tel est son Nom" | page 03 à 04 |
| - Annexe 3 : "Çeva ot" appliqué à Dieu | page 05 à 06 |
| - Annexe 4 : "Shaddaï" en grec et en latin | page 07 |
| - Annexe 5 : Les Noms ineffaçables | page 08 à 11 |
| - Annexe 6 : Dans les dicos (français, latin, grec, hébreu)
(français p. 12 ; latin p. 15 ; grec p. 17 ; hébreu p. 20) | page 12 à 22 |
| - Annexe 7 : "Despotês" dans les dicos et dans la Bible | page 23 à 27 |
| - Annexe 8 : "Pantocrator" et "Sabaot". Les références | page 28 |
| - Annexe 9 : Les 13 "attributs" divins | page 29 à 39 |

Les formules avec le mot צבאות appliqué à Dieu¹

encadré = avec la précision "être avec..."

BHS	LXX	Références
דָּנוּה צְבָאוֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל	κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ κύριος παντοκράτωρ κύριος [...] ... [Ø]...	Na 3 ₅ , 2Sa 7 ₈ , 1Ch 11 ₉ , 17 ₇ , Jr 23 ₁₆ , 31 ₃₅ , 33 ₁₁ , 50 ₃₄ , 51 ₅ , 51 ₅₇ , Mi 4 ₄ , Na 2 ₁₄ , Ha 2 ₁₃ , So 2 ₁₀ , Ag 1 _{2.5.7.9} , 2 _{4.6.7.8.9.9b.11.23a.23b} , Za 1 _{3a.4.6.12.14} , Za 1 _{16.17} , 2 _{12.13.15} , 3 _{7.9.10} , 4 _{6.9} , 5 ₄ , 6 _{12.15} , 7 _{3.9.12a.12b.13} , , 8 _{1.2.3.4.6a.6b.7.9a.9b.11.14a.14b} , 8 _{18.19.20.21.22.23} , 9 ₁₅ , 10 ₃ , 13 ₇ , 14 _{16.17.21.a.21b} , Mi 1 _{4.6.8.9.10.11.13.14} , 2 _{2.4.7.8.12.16} , 3 _{1.5.7.10.11.12.14.17.19.21} , Jr 6 _{6.9} , 9 ₆ , 9 ₁₆ , 10 ₁₆ , 11 _{17.20} , 19 ₁₁ , 20 ₁₂ , 23 ₁₅ , 25 ₈ , 25 _{28.32} , 26 ₁₈ , 27 ₁₉ , 30 ₈ , 49 _{7.26.35} , 50 ₃₃ , 51 ₁₄ , 51 ₁₉ , 51 ₅₈ , Za 1 _{3b} , 13 ₂ , Jr 8 ₃ , 11 ₂₂ , 25 ₂₉ , 27 ₁₈ , 29 ₁₇ , 32 _{18?} , 48 ₁₅ , Za 1 _{3b} ,
דָּנוּה צְבָאוֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל [...]	κύριος παντοκράτωρ θεος Ισραηλ κύριος παντοκράτωρ [Ø] κύριος [Ø] ὁ θεὸς Ισραηλ κύριος [Ø]	2Sa 7 ₂₇ , Jr 25 ₂₇ , 32 ₁₄ , Jr 7 ₃ , 9 ₁₄ , 16 ₉ , 19 ₃ , 27 ₄ , 29 ₄ , 39 ₁₆ , 44 _{2.25} , Jr 7 ₂₁ , 19 ₁₅ , 28 _{2.14} , 29 _{8.21} , 31 ₂₃ , 32 ₁₅ , 35 _{13.17.18} , 42 _{15.18} , 43 ₁₀ , 44 ₁₁ , 48 ₁ , 50 ₁₈ , 51 ₃₃ , Jr 27 ₂₁ , 29 ₂₅ , 35 ₁₉ , 46 ₂₅ ,
דָּנוּה צְבָאוֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל [...]	κύριε κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ισραηλ ... [Ø]...	1Ch 17 ₂₄ ,
דָּנוּה צְבָאוֹת אֱלֹהִינוּ	κύριος [...]	Jr 23 ₃₆ ,
דָּנוּה צְבָאוֹת אֱלֹהִים	κύριος παντοκράτωρ θεὸς αὐτῶν	Ag 1 ₁₄ , Za 12 ₅ ,
דָּנוּה צְבָאוֹת אֱלֹהִי	κύριος [Ø] παντοκράτωρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ [Ø] [Ø] [Ø]	2Sa 5 ₁₀ , 1R 19 _{10.14} , Jr 5 ₁₄ , 15 ₁₆ , Am 4 ₁₃ , 5 _{14.15.27} , Am 6 _{8.14} ,
דָּנוּה צְבָאוֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל	κύριος παντοκράτωρ κύριος [Ø] [Ø] [Ø]	Jr 44 ₇ , Jr 35 ₁₇ , 38 ₁₇ ,
דָּנוּה צְבָאוֹת	κύριος τῶν δυνάμεων	2Sa 6 _{2.18} , 1R 18 ₁₅ , 2R 3 ₁₄ , 19 _{31?} , Ps 24 ₁₀ , 46 _{8.12} , 84 ₂ , 84 ₄ , 84 ₁₃ , Jr 33 ₁₂ , Za 4 ₄ ,
דָּנוּה צְבָאוֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל	κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραηλ	So 2 ₉ ,
דָּנוּה צְבָאוֹת אֱלֹהִי	κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων	Ps 89 ₉ ,
הַצְבָּאֹת אֱלֹהִי	κύριος [Ø]	Jr 49 ₅ ,
הַצְבָּאֹת אֱלֹהִי אֱלֹהִים	κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ [Ø]	Os 12 ₆ ,
הַצְבָּאֹת אֱלֹהִי יְהוָה	[Ø] κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ	Am 5 ₁₆ ,
וְאֶלְנִי הַצְבָּאֹת	[Ø] κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων	Am 3 ₁₃ ,
הַצְבָּאֹת אֱלֹהִים הַצְבָּאֹת	κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων	Ps 59 ₆ , 80 _{5.20} ,
וְאֶלְנִי הַצְבָּאֹת	κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ	Am 9 ₅ ,
הַצְבָּאֹת אֱלֹהִי יְהוָה	[Ø] κύριος [Ø] ὁ θεός σου ὁ κύριος θεός	Jr 2 ₁₉ , Jr 50 ₂₅ ,
וְאֶלְנִי הַצְבָּאֹת	[Ø] κύριος [Ø]	Jr 50 ₃₁ ,
אֶלְנִי הַצְבָּאֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל [...]	κύριε κύριε τῶν δυνάμεων [...] θεὸς [...]	Ps 69 ₇ ,
וְאֶלְנִי הַצְבָּאֹת אֱלֹהִינוּ [...]	κύριος τῶν δυνάμεων [...] τοῦ θεοῦ ἡμῶν	Ps 48 ₉ ,
... אֶלְנִי הַצְבָּאֹת אֱלֹהִים אֶלְנִי	κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς [...]	Ps 59 ₆ , 84 ₉ ,

¹ Non retenus les 26 cas où le mot désigne d'autres "armées" que celles de Dieu : Exode 6₂₆, 12_{17.51} ; les 16 occurrences en Nombres [Nb 1_{3.52}, 2_{3.9.10.16.18.24.25.32}, 10_{14.18.22.25.28} et 13₁] ; Deutéronome 20₉ ; 1Rois 2₅ ; 1Chroniques 27₃ ; Psaumes 44₁₀, 60₁₂, 68₁₃, 108₁₂.

זְהָה אֲבָאֹת	κύριος σαβαωθ	1Sa 15 ₂ , Is 19, 2 ₁₂ , 5 ₇ , 5 _{9..16} , 5 ₂₄ , 6 _{3..5} , 8 ₁₈ , 9 ₆ , 13 _{4..13} , 14 _{22..24} , 17 ₃ , 18 _{7a..7b} , 19 _{12..16} , 19 ₂₅ , 22 _{14a..25} , 23 ₉ , 25 ₆ , 28 _{5..29} , 29 ₆ , 31 ₄ , 37 ₃₂ , 39 ₅ , 45 ₁₃ , 47 ₄ , 48 ₂ , 51 ₁₅ , 54 ₃ ,
	[Ø]	Is 14 ₂₃ ?,
	κύριος [Ø]	Is 8 ₁₃ , 9 _{12..18} , 10 ₂₆ , 19 _{17..18} , 19 ₂₀ , 24 ₂₃ , 31 ₅ ,
	[Ø] θεος	Is 10 ₂₆ , Jr 46 ₁₀ ,
	ό θεὸς ὁ ἅγιος	Is 14 ₂₇ ,
	θεὸς σαβαωθ	Is 44 ₆ ,
	κύριος θεος σαβαωθ	1Sa 1 ₃ ,
	κύριος ελωαι σαβαωθ	1Sa 1 ₁₁ ,
יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל	κυρίου σαβαωθ ὁ θεὸς τοῦ Ισραὴλ	Is 21 ₁₀ , 37 ₁₆ ,
יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִי [...] יִשְׂרָאֵל	κύριος σαβαωθ ὁ θεὸς	1Sa 17 ₄₅ ,
אֱלֹהִים צְבָאֹת יְהוָה	[Ø] κύριος σαβαωθ	Is 10 ₂₄ , 22 _{5..12..15} , 28 ₂₂ , Jr 46 _{10b} ,
	[Ø] ...	Is 3 ₁₅ , 22 _{14b} ,
	ό θεὸς [Ø] [Ø]	Is 10 ₂₃ , Jr 46 _{10a} ,
הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאֹות	ό δεσπότης κύριος σαβαωθ	Is 3 ₁ , 10 ₃₃ ,
	[Ø] κύριος σαβαωθ	Is 10 ₁₆ , 19 ₄ ,
הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאֹות [...] יִשְׂרָאֵל	ό δεσπότης κύριος σαβαωθ [...] Ισραὴλ	Is 1 ₂₁ ,
אֱלֹהִים צְבָאֹת	κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων	Ps 80 ₈ ,
	ό θεὸς τῶν δυνάμεων	Ps 80 ₁₅ ,
יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל	[Ø]	2Sa 7 ₂₆ ,
יְהוָה צְבָאֹת	κύριος [Ø]	1Sa 4 ₄ ,
אֶת-צְבָאָתִי אֶת-עָמִי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל	σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου (...)	Ex 7 ₄ ,
בָּרְכֵךְ יְהוָה כָּל-אֲבָאֵין	εὐλογεῖτε τὸν κύριον πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ	Ps 103 ₂₁ ,
הַלְלוּהוּ כָּל-(צְבָאָו) [צְבָאָין]	αἰνεῖτε αὐτόν πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ	Ps 148 ₂ ,
צְבָאֹת יְהוָה	πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου	Ex 12 ₄₁ ,

"Quel est son nom ?"
La réponse multiple et ambiguë de la Bible hébraïque (en Ex 3:13-15 et divers)

Ex 3:13c **BHS** זֶה שְׁמִי לֹא תְשִׁמֵּן מֶה אָמַר אֱלֹהִים :

Ex 3:14 **BHS** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֶתְנָה אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים לְבָנַי יִשְׂרָאֵל כִּי תָמַל :

Ex 3:15 **BHS** וַיֹּאמֶר עַזְלְכֶם אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה כִּי תְהַגֵּל אֶל-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְהַגֵּל אֶל-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל :

זֶה שְׁמִי לֹא תְשִׁמֵּן אֶל-מֹשֶׁה אֶתְנָה אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֶל-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל :

זֶה שְׁמִי לֹא תְשִׁמֵּן אֶל-מֹשֶׁה אֶתְנָה אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֶל-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל :

זֶה שְׁמִי לֹא תְשִׁמֵּן אֶל-מֹשֶׁה אֶתְנָה אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֶל-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל :

LXX Ex 3:13c ορωτήσουσίν με **tί ὄνομα αὐτῷ ;** τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς ;

3:14 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν **ἐγώ εἰμι ὁ ὄντα**

καὶ εἶπεν **οὗτος ἐρεῖς** τοῖς νιοῖς Ισραὴλ

ό ὄντα ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς .

3:15 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωυσῆν

οὗτος ἐρεῖς τοῖς νιοῖς Ισραὴλ

κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ
ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς \

τοῦτό μού ἔστιν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς .

VUL Ex 3:13c si dixerint mihi

quod est nomen eius ? quid dicam eis ?

3:14 dixit Deus ad Mosen

ego sum qui sum

ait

sic dices filii Israel

qui es misit me ad vos

3:15 dixitque iterum Deus ad Mosen

haec dices filii Israel

Dominus Deus patrum vestrorum Deus Abraham Deus Isaac et Deus Iacob
misit me ad vos

hoc nomen mihi est in aeternum et hoc memoriale meum in generationem et generatione

FBJ Ex 3:13c Mais s'ils me disent :

"Quel est son nom ?", que leur dirai-je ? "

3:14 Dieu dit à Moïse :

"Je suis celui qui est."

Et il dit :

"Voici ce que tu diras aux Israélites :

"Je suis" m'a envoyé vers vous. "

3:15 Dieu dit encore à Moïse :

"Tu parleras ainsi aux Israélites :

Yahvé, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob
m'a envoyé vers vous.

C'est mon nom pour toujours, c'est ainsi que l'on m'invoquera de génération en génération.

¹ Rachi précise **זה שמי לעלם. חסר וו**, לזרע העלימהו שלא יקרא כ כתבו : "C'est mon nom à jamais. Le mot *le olam* est "défectif" (écrit sans la lettre *waw*), pour qu'on puisse le lire : *le allém* ["Tel est mon Nom destiné à être caché"], à ne pas prononcer comme il est écrit". Rashi cite ainsi une des traditions concernant le Nom de Dieu et sa prononciation : cf. T.B. *Pessa'him* 50a et *Shemot Rabbah*.

TOB	Ex 3:13c S'ils me disent :	Quel est son nom ? - que leur dirai-je ? »
3:14	Dieu dit à Moïse :	JE SUIS QUI JE SERAI.»
	Il dit :	«Tu parleras ainsi aux fils d'Israël : JE SUIS m'a envoyé vers vous.»
3:15	Dieu dit encore à Moïse :	«Tu parleras ainsi aux fils d'Israël : Le SEIGNEUR, Dieu de vos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous. C'est là mon nom à jamais, c'est ainsi qu'on m'invoquera d'âge en âge.

Ce dialogue avec Moïse devant le buisson donne une réponse nette et explicite, mais multiple (en 2 ou 3 expressions plus ou moins différentes), un peu comme une énigme invitant à une permanente réflexion, ce que n'ont pas manqué de faire les traducteurs grecs, latins ou autres. Le point commun de cette formulation multiforme d'Ex 3:13-15 semble bien être dans l'évocation d'une présence permanente (et active ?) de Dieu au côté de (ou avec) son peuple.

Par ailleurs dans la Bible, il est souvent écrit (une vingtaine de fois), à propos de Dieu : זֶה שְׁמִי ("ceci est son nom") ou זֶה שְׁמֵי ("ceci est mon nom") ; en voici la liste :

Les Mots présentés explicitement comme "Noms" [שם "Shém"] de Dieu

יהוָה שְׁמֹנוּ יְהוָה כִּי-שְׁמִי שְׁמַיִּהוָה לֹא נִזְעַמִּי לִפְנֵם אָנָּנוּ יְהוָה הִיא שְׁמִי יְהוָה אֱלֹהִי אֲבָתֵיכֶם ... זֶה-שְׁמִי לְעַלְמֵם	Ex 15 ₃ , Jr 33 ₂ , Am 5 ₈ , 9 ₆ ¹ ("YHWH [est] son Nom") Jr 16 ₂₁ ("et ils sauront que mon Nom [est] YHWH") Ex 6 ₃ ("Je n'ai pas été connu d'eux [sous] mon Nom YHWH") Is 42 ₈ ("Je suis YHWH, c'est là mon Nom") Ex 3 ₁₅ ("YHWH, le Dieu de vos pères, ... c'est là mon Nom à jamais") Ex 3 ₁₄ ("Je suis [ou "Je serai"] qui [ou "ce que"] Je suis [ou "Je serai"]") Ex 34 ₁₄ ("YHWH Jaloux est son Nom, il est un Dieu Jaloux") ("Son Nom est YHWH...") Is 47 ₄ , 48 ₂ , 51 ₁₅ , 54 _{5a} (... Sabaot) ; Jr 31 ₃₅ , 32 ₁₈ ^{*2} , 50 ₃₄ , 51 ₅₇ [*] (... Tout-Puissant) ; Jr 10 ₁₆ , 46 ₁₈ , 48 ₁₅ , 51 ₁₉ ("des armées") ³ Am 4 ₁₃ , 5 ₂₇ (YHWH le Dieu Tout-Puissant [ou "des armées"], c'est son Nom") Ex 6 ₃ ("Je suis apparu... comme El-Shaddai [ou "Dieu Tout-puissant"]") Ps 111 ₉ ("Saint et Redoutable, c'est son Nom")
---	--

Mots qui le sont ... indirectement (*) ... ou peut-être (?)

אוֹהֶן לְקָרְא בְּשָׁם יְהוָה	Ge 4 ₂₆ [#] ("C'est alors qu'on commença à invoquer le Nom de YHWH")
יְהִי יְהוָה אֶחָד וַיְשִׁמוּ אֶחָד	Za 14 ₉ [?] ("YHWH sera Un[ique] et son Nom sera Un")
אֱלֹהִי כָּל-הָאָרֶץ יְהָרָא	Is 54 _{5b} [?] ("Il sera appelé : Dieu de toute la terre")
לְהַשְׁבָּע בְּשָׁמֵי סִירִיְהוָה	Jr 12 ₁₆ [?] ("prêter serment par mon Nom : YHWH [est] Vivant")
אָמַּדְיְהָה עַזְזָה שְׁמֵי נִקְרָא ... סִירִיְּאָדָני יְהוָה	Jr 44 ₂₆ [?] ("mon Nom ne sera plus prononcé ... le Seigneur YHWH [est] Vivant")
אַחֲ-שָׁם אַלְמִיקָה אָנָּנוּ יְהוָה	Le 19 ₁₂ [?] (" [tu profanerais] le Nom de ton Dieu : Je [suis] YHWH")
זֶה-שְׁמוּ אַשְׁר-יְקָרָא יְהוָה צְדָקָנוּ	Jr 23 ₆ [?] ("Voici le Nom dont on l'appellera : YHWH notre Justice")
כִּינְשָׁבָע שְׁמֹנוּ	Ps 148 ₁₃ [?] , Is 12 ₄ [?] ("Sublime [est] son Nom")

¹ En Amos 5₈ et 9₆, le grec ajoute ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ (*ho theos ho pantocrator*) : "le Dieu Tout-Puissant") comme en 4₁₃ et 5₂₇.

^{2*} En Jr 32₁₈, d'autres noms de Dieu sont ajoutés : גָדוֹל (*Gadol* : "Grand") et גִבּוֹר (*Guibbor* : "Vaillant"). De même, en Jr 50₃₄, il est ajouté : חָזָק (*Hazaq* : "Fort") et en 51₅₇ : מֶלֶךְ (*Mèlekh* : "Roi").

³ La LXX traduit **אֲבָאוֹת** (en hébreu : "des armées") soit par σαβαώθ (*Sabaot*), soit par παντοκράτωρ (*Pantocrator*) : "Tout-Puissant"), soit θεός (*Théos* : "Dieu") en Jr 46₁₈, et parfois aussi ne traduit pas [Ø] le mot (cf. Jr 10₁₆, 48₁₅, 51₁₉).

צְבָאֹת appliqué à Dieu (285x)
dans la formule **יְהוָה צְבָאֹת** ou **אֱלֹהִים צְבָאֹת** [ou **אֱלֹהִים צְבָאֹת**]
[**אֱלֹהִים צְבָאֹת**]

Statistiques selon HALOT
voir page suivante

Légende : références en noir = mot dans la formule **יְהוָה צְבָאֹת**
référence en rouge = mot dans la formule **אֱלֹהִים צְבָאֹת** [ou en italique si c'est écrit **אֱלֹהִים צְבָאֹת**].
référence encadrée = 14 références où *ceva ot* est suivi de "c'est son Nom" (שֵׁם־)".

= cas spéciaux : # + **צְבָאֹת** (Ceva ôt) = Ø ? ou = θεός (Théos) : Jr 46²⁶:10a et Jr 46²⁶:18 ?

en Is 23:11, la XX a **Σαβαωθ** (Sabaot) mais l'hébreu n'a pas **צְבָאֹת** (Ceva ôt).

μ = exception = **צְבָאֹת** avec l'article : 3x dans **אֱלֹהִים צְבָאֹת** (Os 12₆; Am 3₁₃ et 6₁₄) et 1x dans **יְהוָה צְבָאֹת** (Am 9₅).

יְהוָה צְבָאֹת

אֱלֹהִים צְבָאֹת

= Παντοκράτωρ (120 +1?)	= Σαβαωθ (53) #	= τῶν δυνάμεων (23)	= Grec Ø (87 ou 89)
2 Sam. 5:10 7:8, 27 1 Ki. 19:10, 14 1 Chr. 11:9 17:7, 24 Jer. 5:14 15:16 23:16 25:27 31:35 32:14 32:18-19 [?] 33:11 44:7 50:34 51:5, 51:57 Hos. 12:6 μ Amo 3:13 μ 4:13 5:14, 15, 16, 5:27 9:5 μ Mic. 4:4 Nah. 2:14 3:5 Hab. 2:13 Soph. 2:10 Hag. 1:2, 5, 7, 9, 14 2:4, 6, 7, 8, 9, 9, 11, 23, 23 Zach. 1:3a, 4, 6, 12, 14, 16, 17 2:12, 13, 15 3:7, 9, 10 4:6, 9 5:4 6:12, 15 7:3, 9, 12, 12, 13 8:1, 2, 3, 4, 6, 6, 7, 9, 9, 11 8: 14, 14, 18, 19, 20, 21, 22, 23 9:15 10:3 12:5 13:7, 14:16, 17, 21, 21 Mal. 1:4, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14 2:2, 4, 7, 8, 12, 16 3:1, 5, 7, 10, 11, 12, 14, 17, 19, 21 [+ Si 42:17 manuscrit B] ?	1 Sam. 1:3, 11 15:2 17:45 Isa. 1:9, 24 2:12 3:1 5:7, 9, 16, 24 6:3, 5 8:18 9:6 10:16, 24, 33 13:4, 13 14:22, 24 17:3 18:7a, 7b 19:4, 12, 16, 25 21:10 22:5, 12, 14a, 15, 25 23:9 [+23:11] ? : He Ø # 25:6 28:5, 22, 29 29:6 31:4 37:16, 32 39:5 44:6 45:13 47:4 48:2 51:15 54:5 Jer. 46:10b	2 Sam. 6:2, 18 1 Ki. 18:15 2 Ki. 3:14 19:31 [Q/k] ? Ps. 24:10 46:8, 12 48:9 59:6 69:7 80:5, 8, 15, 20 84:2, 4 84:9 84:13 89:9 Jer. 33:12 Soph. 2:9 Zach. 7:4	1 Sam. 4:4 2 Sam. 7:26 Isa. 3:15 8:13 9:12, 18 10:23, 26 14:23, 27 19:17, 18, 20 22:14b 24:23 31:5 Jer. 2:19 6:6, 9 7:3, 21 8:3 9:6, 14, 16 10:16 11:17, 20, 22 16:9 19:3, 11, 15 20:12 23:15, 36 25:8, 28, 29, 32 26:18 27:4, 18, 19, 21 28:2, 14 29:4, 8, 17, 21, 25 30:8 31:23 32:15 35:13 ; 35:17 35:18, 19 38:17 39:16 42:15, 18 43:10 44:2, 11, 25 46:10a#, 46:18# 46:25 48:1, 48:15 49:5, 7, 26, 35 50:18, 25, 31, 33 51:14, 51:19 , 33, 58 Amo. 6:8, 14 μ Zach. 1:3b, 3c, 13:2 [+ Si 42:17 ms B] ?
		[Note : trois fois la IXX a "τῶν δυνάμεων" là où la BHS n'a pas "תְּנַשֵּׁעַ" : 1R 17 ₁ , 2R 19 ₂₀ et Is 42 ₁₃]	[#Note : ou 54 cas si on inclut le cas douteux d'Is 23 ₁₁]
			[#Note : en Jr 46 _{10a} . et 18 = Ø ? ou theos ?]

**Le mot צְבָאֹת utilisé comme épithète de Dieu
selon le HALOT¹, article 7842, § B.**

statistiques : 285x ; dont - 265x dans la séquence 'הוּא צְבָא'

- et 18x dans la séquence '(ה)צְבָא'

absent depuis Genèse jusqu'à Juges, ainsi que de Joël, Job, Daniel, Néhémie et 2 Chroniques²

occurrences :	- 1 Samuel	5x
	- 2 Samuel	6x
	- 1 Rois	3x
	- 2 Rois	2x
	- Isaïe	62x
	- Jérémie	82x
	- Osée	1x
	- Amos	9x
	- Michée	1x
	- Nahum	2x
	-- Habaquq	1x
	- Sophonie	2x
	- Aggée	14x
	- Zacharie	53x
	- Malachie	24x
	- Psaumes	15x
	- 1 Chroniques	3x

¹ Ludwig KOEHLER & Walter BAUMGARTNER, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, traduction et supervision de M.E.J. RICHARDSON, (Koninklijke Brill NV, Leiden, 1994-2000) disponible sur BibleWorks.

² Même si ce n'est pas indiqué dans le HALOT, il faut ajouter à cette liste des livres où le mot est absent : Ezechiel, Abdias, Jonas, Proverbes, Cantique des cantiques, Ruth, Lamentations, Qohèlèt, Esther et Esdras.

Le mot שָׁדַּי (Shaddai) et ses correspondants en Grec (et latin)¹

Σ	Nb	Correspondant Grec LXX	Hébreu : שָׁדַּי seul (41x)	Nb	Hébreu : אל שָׁדַּי (7x)
14	14	Παντοκράτωρ	Jb 5:17 ; 8:5 (?) ; 11:7 ; 22:17, 25 ; 23:16 ; 27:2, 11, 13 ; 32:8 ; 33:4 ; 34:10, 12 ; 35:13	Ø ?	(Jb 8 ₅ ?)
1	1	(κύριος) παντοκράτωρ	Jb 15:25 (?)	Ø ?	(Jb 15 ₂₅ ?)
9	9	Κύριος	Jb 6:4, 14 ; 13:3 (?) ; 21:20 ; 22:3, 23, 26 ; 24:1 ; 31:35	Ø ?	(Jb 13 ₃ ?)
3	3	ὁ Θεός	Nb 24:4, 16 ; Is 13:6		
1	1	ὁ Θεὸς ὁ ἐμὸς	Ge 49:25		
3		ὁ Θεὸς μου		3	Ge 28:3 ; 43:14 ; 48:3
		ὁ Θεὸς σου		2	Ge 17:1 ; 35:11
2		Θεὸς ὃν αὐτῶν		1	Ex 6:3
1	1	(ὁ Θεὸς) τοῦ οὐρανοῦ	Ps 91/ ⁹⁰ :1		
1	1	ἐπουράνιος	Ps 68/ ⁶⁷ :15		
1	1	ὁ τὰ πάντα ποιήσας	Jb 8:3		
5	5	(ὁ) ἰκανὸς	Rt 1:20, 21 ; Jb 21:15 ; 31:2 ; 40:2		
1		(θεὸς) Σαδδαι		1	Ez 10:5
3	3	traduction douteuse ?	Jb 29:5 ; Ez 1:24 ; Jl 1:15		
3	2	non traduit en grec Ø	Jb 27:10 ; 37:23		
48	41			7	

+ Dans les Deutérocanoniques, presque toujours le grec Παντοκράτωρ ("Pantocrator") correspond au latin "Omnipotens", sauf dans les rares cas encadrés : - παντοδύναμος en Si 11₁₈ et 18₁₅
Note : en italiques = textes où il n'y a que le grec ("pantocrator") ou que le latin ("omnipotens").
Tb 13:4 ; Jdt 4:13 ; 8:13 ; 15:6, 16:7, 20 ; 1 Esd 9:46 ; Sir : 1:8 ; 42:17 ; 43:28/30 ; 50:14, 50:17/19 ; Sg : 7:25 ; 11:18 ; 18:15 ;
Ba 3:1, 4 ; 2 Ma 1:25 ; 3:30 ; 5:20 ; 6:26 ; 7:35, 38 ; 8:11, 18, 24 ; 15:8, 32 ; Odes 12:1 ; 14:12
- μέγας en Si 43_{28/30}
- "Rex" en Si 50₁₄

+ Dans le N.T., partout Παντοκράτωρ ("Pantocrator") correspond, dans la Vulgate, à "Omnipotens" : 2 Cor 6:18 ; Ap 1:8 ; 4:8 ; 11:17 ; 15:3 ; 16:7, 14 ; 19:6, 15 ; 21:22 †

¹ VULGATE : presque toujours "omnipotens" ; sauf : [Ref] = référence d'un texte où la Vulgate traduit par autre chose que "omnipotens" :

= "Dominus" : Jb 5:17 ; 6:4, 14 ; Is 13:6 = "Cælestis" : Ps 68/⁶⁷:15
= "Deus" : Jb 22:3 ; 40:2 ; Ez 1:24 = "potens" : Jl 1:15
= "Deus cœli" : Ps 91/⁹⁰:1

יהוה אֵישׁ מֶלֶכְמָה יְהוָה שָׁמֹא : La Vulgate ajoute en Ex 15:3 :
= ku,rioj suntri,bwn pole,mouj ku,rioj o;noma auvtw/ (LXX)
= Dominus quasi vir pugnator Omnipotens nomen eius (VUL)
= Yahvé est un guerrier, son nom est Yahvé. (FBJ)

Les "Noms" de Dieu qu'il est interdit d'effacer

Talmud de Babylone, Traité "Shavû ot" (page 35 a) ¹	תלמוד בבלי מסכת שבאות (ל"ה א)
[S'il les a adjurés par les Noms de Dieu commençant] par [les lettres] alef dalet [ou] yod hè, ² par "le Tout-Puissant", par "[le Dieu] des armées", par "le Clément et le Miséricordieux", par "le Longanime", par "Celui qui est plein de bienveillance".	באלף דלתה, ב יוד הי, בשדי, בצבאות, בחנון ורחום, בארכ אפיקים, ברב חסד.
Est-ce à dire que "clément et miséricordieux" sont des Noms [de Dieu] ? Et oppose lui : Il y a des Noms qu'[il est permis] d'effacer et il y a des Noms qu'il est interdit d'effacer.	למירא, דחנון ורחום שמות נינחו, ורמינה: יש שמות שנמחקין, ויש שמות שאין נמחקין;
Voici les Noms qu'il est interdit d'effacer – par exemple : <i>E-I</i> (Dieu), <i>E-lohékhha</i> (ton Dieu), <i>E-lohèkhem</i> (votre Dieu), <i>Eyhé acher Eyhé</i> , [ainsi que les Noms commençant par les lettres] alef dalet [ou] yod hè, "le Tout-Puissant" (<i>Shaddai</i>) et "[le Dieu] des armées", (<i>Çeva ot</i>) - voici ceux-là, il est interdit de les effacer.	אלו הן שמות שאין נמחקין: כגן אל, אלהיך, אלהיכם, אהיה אשר אהיה, אלף דلتה, ב יוד הי, שדי, צבאות - הרי אלו אין נמחקין;
En revanche, [Ses Attributs], tels que : "Le Grand" (<i>Gadol</i>), "Le Vaillant" (<i>Guibbor</i>), "Le Redoutable" (<i>Nora</i>), "Le Majestueux" (<i>Addîr</i>), "Le Fort" (<i>Hazaq</i>), "Le Courageux" (<i>ammiç</i>), "Le Vigoureux" (<i>izzûz</i>), "Clément" (<i>Hannûn</i>) et "Miséricordieux" (<i>Rahûm</i>), "Longanime" (<i>èrèkh appayim</i>) et "plein de bienveillance" (<i>rav hèsèd</i>), voici ceux-là sont effaçables !	אבל הגודל, הגבור, הנורא, האדיר, והחזק, והאמיץ, העוז, חנון ורחום, ארך אפיקים, ורב חסד - הרי אלו נמחקין !
Talmud de Babylone, Traité "Makkot" page 22 b.³	תלמוד בבלי מסכת מכות דף כב עמוד א
Rabbi Hananyah a objecté que [la Michna] décompte également celui qui efface le Nom de Dieu en marchant [avec la charrue]. Et sa mise en garde [c'est-à-dire l'interdiction d'effacer le Nom de Dieu] vient d'ici (De 12:3-4) : "et vous détruirez leur nom" [le nom des idoles], etc. "Vous ne ferez pas ainsi à Hachem votre Dieu" !	מת考ר לה רב הנניה : וЛИיחסוב נמי המוחק את השם בהיליכתו, ואזהרתיה מהכא : [דברים י"ב] ואבדתם את שם וגו' ולא [לא] תעשו כן לה' אלהיכם !
Sifré Devarim, parasha "Re éh" § 61 (sur De 12:3-4)	ספר דברים פרשת ראה פיסקאOA
D'où sait-on que celui qui renverse une seule pierre du sanctuaire, de l'autel ou des parvis ["azarot"] transgresse un commandement négatif ? De ce qu'il est écrit "vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs monuments... [mais] Vous ne ferez pas ainsi à Hachem, votre Dieu". Rabbi Yishmaél dit : D'où sait-on que celui qui efface une lettre du Nom transgresse un commandement négatif ? Comme il est écrit : "vous ferez disparaître leur nom ... [mais] Vous ne ferez pas ainsi à Hachem, votre Dieu". Rabbi Gamaliel dit : Est-ce que cela vous viendrait à l'esprit qu'Israël démolisse ses propres autels ? À Dieu ne plaise ! ; au contraire ne faites pas ce qu'ils font et que vos actes mauvais ne conduisent pas à la destruction du Temple de vos pères. Fin de la section.	מנין לנוטץ אבן אחת מן ההיכל ומן המזבח ומן העזרות שעובר بلا תעשה תלמוד לומר ונתקצתם את מזבחותם ושבורתם את מצבותם לא תעשו כן לה' אלהיכם. רבי ישמעאל אומר מנין למוחק אותן אחת מן השם שעובר بلا תעשה שנאמר ואבדתם את שם לא תעשו כן לה' אליהיכם. רבנן גמליאל אומר וכי תעלה על דעתך שישראל נותצים למזבחותיהם חס ושלום אללא שלא תעשו כמעשייהם ויגמור מעשיהם הרעים למקדש אבותיכם שייחרב סליק פיסקא

¹ "Traduction littérale" selon J.J. GUGENHEIM, in "Le Talmud, l'édition Steinsaltz" (Institut israélien des Publications Talmudiques, Jérusalem, 2010) ; *Chevou'ot* pp. 326-327). La question concerne le fait de prêter serment au nom de Dieu de manière conforme à la Tora (cf. Le 19₁₂ "ne jurez pas par mon nom en mentant" et Ex 20₇ *Tu ne prononceras pas le nom de YHWH ton Dieu à faux*).

² C'est-à-dire le Tétragramme יהוה (Yod-Hé-Waw-Hé : *Y.H.W.H.*) et (אֱלֹהִים Adonai ≈ Seigneur) qu'il est d'usage de prononcer comme substitut de *YHWH* (le "Nom ineffable"). Pour "Shaddai" et "Çeva ot" cf. Ex 6₃ et Jr 32₁₈ ; pour les 4 suivants cf. Ex 34₆₋₇.

³ Traduction adaptée depuis celle de Rav Aharon MARCIANO pour l'édition française (the ArtScroll Series) du Talmud *Bavli, Traité Makot* (Mesorah publications, New York, 2002). La discussion concerne les divers cas méritant une sanction par coups de fouet : qu'en est-il si, en labourant, quelqu'un détruit un document sur lequel est écrit un Nom de Dieu ?

Rachi commentaire sur De 12:3-4 ¹	רש"י דברים פרק יב פסוק ג - ד
<p>3)- Autel — Fait de beaucoup de pierres.</p> <p>Monument — Fait d'une pierre unique. C'est le "bimos" dont parle la Michna : "une pierre que l'on a commencé de tailler pour servir de bimos est interdite..." (Avoda zara 47b).</p> <p>Achérah — Arbre objet d'un culte.</p> <p>Vous détruirez leur nom — En les affublant de sobriquets (Avoda zara 46a). Une " beith galiya ("maison haute"), on l'appellera : <i>ein qots</i> ("œil à épines").</p> <p>4)- Vous ne ferez pas ainsi — En brûlant partout de l'encens en direction du Ciel (cf. verset 5), mais uniquement à l'endroit qu'il aura choisi.</p> <p><u>Autre explication</u> : "Vous démolirez leurs autels [...] vous ferez disparaître leur nom. Vous ne ferez pas ainsi..." C'est une mise garde contre l'effacement du Nom et contre l'arrachement d'une pierre de l'autel ou du parvis (<i>Sifri</i>).</p> <p><u>Rabbi Yichma'el a enseigné</u> : Te serait-il venu à l'esprit qu'Israël pût renverser [ses propres] autels ? Cela veut dire : Vous n'imiterez pas leurs manières d'agir, afin que vos péchés ne soient pas cause d'une destruction du sanctuaire de vos ancêtres.</p>	<p>(ג) מזבח - של אבני הרבה: מצבה - של אבן אחת, והוא במוס ששנייה במסנה ע"ז מו (ב) אבן שחצתה מתחילה לבימות:</p> <p>אשרה - אילן הנעבד: وابתתם את שם - לכנותם להם שם לגנאי, בית גליה קורין לה בית כריא, עין כל עין קוין:</p> <p>(ד) לא תעשון כן - להקטיר לשמות בכל מקום (פסוק ה), כי אם במקום אשר יבחר.</p> <p>דבר אחר ונת匝ם את מזבחותם וابتתם את שם לא תעשון כן, זהה לה למוחק את השם ולנטוץ אבן מן המזבח או מן העזרה.</p> <p>אמר רבי ישמעאל וכי תולה על דעתך שישראל נותצין את המזבחות, אלא שלא תעשו כמעשייהם, ויגרמו עונותיכם למקדש אבותיכם שיחרב:</p>

RAMBAM : Séfèr Madda , halakhot yessodé ha-Tora ch 6 ²	רmb"ם הלכות יסודי התורה פרק א
<p>1. Qui détruit l'un des saints et purs noms par lesquels le Saint, Béni soit-Il, est appelé se voit infliger la flagellation selon la Torah, car il est dit, au sujet de l'idolâtrie : « <i>et vous détruirez leurs noms de cet endroit ; vous ne ferez pas ainsi à l'Eternel votre Dieu</i> » (De 12:3-4).</p>	<p>הלכה א כל המאבד اسم מן השמות הקדושים הטהורים שנקרא בהם הקדוש ברוך הוא לוכה מן התורה, שהרי הוא אומר בעבודת כוכבים וابتתם את שם מן המקום הזה לא תעשון כן לה' אליהם ב.</p>
<p>2. Il y a sept noms : le nom écrit <i>youd-ké-waw-hé</i> : c'est le nom explicite [de Dieu], et est [aussi] écrit <i>alef-dalet-noun-youd</i>. [Les six autres noms sont] E-l, Elo-ha, Elo-him, Elo-haï, Sha-dai, Tseva-ot. Qui efface même une seule lettre de l'un de ces sept noms se voit infliger la flagellation.</p>	<p>הלכה ב ושבעה שמות הם, השם הנכתב יו"ד ה"א וא"ו ה"א והוא השם המפורש, או הנכתב אדני, ואל, אלה, ואלהים, ואלה, ושדי, וצבאות, כל המוחק אפילו אחת אחת משבעה אלו לוכה.</p>
<p>3. Toutes [les lettres] accolées au nom [de Dieu] placées avant celui-ci [comme préposition], comme le lamed de le, le beit de <i>בְּ-הִ-ה</i>, ou ce qui est semblable, n'ont pas la même sainteté que le Nom [de Dieu]. Et toutes [les lettres] accolées au nom [de Dieu, comme prénom possessif] placées après celui-ci, comme le khaf de <i>אֶ-הָיָה</i>, et le khaf-mem de <i>אֶ-הָיִם</i>, et ce qui est semblable, ne peuvent être effacées, et sont considérées comme les autres lettres du nom, parce que le nom leur confère une sainteté. Bien qu'elles reçoivent une sainteté et qu'il soit défendu de les effacer, celui qui efface ces lettres accolées ne se voit pas infliger la flagellation ; toutefois, on lui administre <i>makkat mardout</i> [≈ "correction" ou "châtiment"].</p>	<p>הלכה ג כל הנטפל לשם מלפניו מותר למוחקו כגון למ"ד מלאיה ובית'ת מבאלhim וכיווצא בהן אין קדושת השם, וכל הנטפל לשם מאחריו כגון ד' של אלהיך וכ"מ של אלהיכם וכיווצא בהן אין נמחקים והרי הם כשאר אותיות של שם מפני שהשם מקדشم, ואף על פי שנתקדשו ואסור למוחק המוחק אלו האותיות הנטפלות אינם לוכה אבל מכין אותו מכת מרדות.</p>
<p>4. S'il l'on écrit le alef et le lamed du [nom] E-lohim, ou le youd et le hé du [Nom] youd-ké-waw-hé, elles [ces lettres] ne peuvent pas être effacées. Inutile de mentionner que [les lettres] youd-hé forment un nom en soi, parce que ce nom est une partie du nom explicite. En revanche, si l'on écrit le shin et le dalet du nom Sha-dai, ou le tsaddei et le beit [du nom] Tseva-ot, elles [ces lettres] peuvent être effacées.</p>	<p>הלכה ד כתב אל"ף למ"ד מלאהים ג יו"ד ה"א מיהוה אין נמחק, ואצל'יל יה שהוא שם בפני עצמו, מפני שהוא השם מקצת שם המפורש הוא, אבל הכתוב שי"ן דלא'ת משדי צ"י בית'ת מצבאות הרי זה נמחק.</p>

¹ La traduction est ici largement empruntée à Jacques KOHN in 'Houmach, Tora Temima avec Rachi (Gallia, Jérusalem, 2000) p. 193.

² Texte disponible sur le site https://fr.chabad.org/library/article_cdo/aid/898333/jewish/Sefer-Madda.htm.

- 5.** Les autres désignations employées pour louer le Saint, bénir soit-II, comme le Bienveillant (*Hannûn*), le Compatissant (*Rahûm*), le Grand (*Gadol*), le Vaillant (*Guibbor*), le Redoutable (*Nora*), le Fidèle (*Nè èman*), le Jaloux (*Qanna*), le Puissant (*Hazaq*), et les [désignations] semblables, sont comme les autres textes saints, et il est permis de les effacer.
- 6.** Si un [des] nom[s] de D.ieu] est écrit sur un ustensile, on coupe l'emplacement du nom, que l'on enterre. Même si le nom est gravé sur un ustensile en métal ou en verre, et qu'on fait fondre l'ustensile, on se voit infliger la flagellation. Et de même, si un nom [de D.ieu] est écrit sur la peau [de quelqu'un], il se doit pas se laver, ni s'enduire, ni se tenir dans un endroit souillé. S'il doit s'immerger [dans un bain rituel], il enroule un jonc autour [du nom] et s'immerge. Et s'il ne trouve pas de jonc, il entoure ses vêtements, sans serrer [trop fort], de manière à ne pas faire de séparation [entre sa peau et l'eau]. En effet, la seule raison pour laquelle ils [les sages] ont enjoint d'entourer [la peau] d'un jonc est qu'il est défendu de se tenir nu devant le nom [de D.ieu].
- 7.** Celui qui détruit même une seule pierre de l'autel, du Heikal, ou du reste de la cour [du Temple sans intention de reconstruire,] avec la seule intention de détruire se voit infliger la flagellation, comme il est dit, à propos de l'idolâtrie : « *Vous démolirez leurs autels* » (Ex 34:13), et il est dit : « *Vous ne ferez pas ainsi à l'Eternel votre D.ieu* » (De 12:4). Et de même, celui qui brûle le bois du Temple dans un but destructif se voit infliger la flagellation, comme il est dit : « *vous brûlerez leurs achèra* », et il est dit : « *vous n'agirez pas ainsi envers l'Eternel votre D.ieu* » (De 12:3-4).
- 8.** Les textes sacrés [de la bible], leurs traductions et leurs commentaires, il est défendu de les brûler ou de les détruire directement. Celui qui les détruit directement se voit administrer *makkat mardout*. Dans quel cas cela s'applique-t-il ? Pour les textes sacrés écrits par un juif avec [une intention] sacrée. Toutefois, si un juif hérétique écrit un rouleau de la Torah, on le brûle, avec les noms qu'il contient, parce qu'il n'a pas foi en la sainteté du nom [de D.ieu] et ne l'a pas écrit avec cette intention, mais considère que cela est semblable à toute autre chose. Puisque telle est son intention, le nom n'est pas sanctifié et il est une mitsva de brûler [ce rouleau], afin de ne pas laisser de souvenir des hérétiques et de leurs actes. En revanche, si un non juif écrit le nom [de D.ieu], on l'enterre. Et de même, les textes sacrés qui sont devenus usés ou qui ont été écrits par un non juif doivent être enterrés.
- 9.** Tous les noms [de D.ieu] écrits dans la section d'Abraham sont saints. Même [le nom de D.ieu mentionné dans] "mon Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux" (Ge 18:3) est sacré. Tous les noms [de D.ieu] mentionnés [dans la section de] Lot sont profanes, à l'exception de celui-ci : « *Lot leur dit : "Oh, non, mon Seigneur, voici donc Ton serviteur a trouvé grâce...[pour faire vivre mon âme]"* » (Ge 19:18-19). Tous les noms [de D.ieu] mentionnés au sujet de la Ghibea-en-Benjamin sont sacrés. Tous les noms mentionnés dans [le passage concernant] Micah sont profanes. Tous les noms mentionnés dans [la section de] Navot sont sacrés. [Le nom] Chlomo mentionné [à plusieurs reprises] dans le Cantique des cantiques est sacré, et est considéré comme les autres désignations [de D.ieu, cf. § 5], sauf dans ce [verset :] « *à toi, Chlomo, les mille* » (Ct 8:12). Le terme « roi » dans [les paroles de] Daniel est profane, sauf celui-ci : « *Toi, ô, Roi, le Roi des rois* » (Da 2:37), qui est considéré comme les autres désignations [de D.ieu].

הלוֹכה ה
שאר הכנויין שמשבחין בהן את הקדוש ברוך הוא כגן חנו ורוחם הגדול הגיבור והנורא הנאמן קנא וחזק וכיווץ בהן הרי הן כשאר כתבי הקודש ומותר לМОחן.

הלוֹכה ג
כלו שהיה שם כתוב עליו קווץ את מקום השם וגונזו, ואפילו היה השם חוק בכל מתחות או בכלי זכוכית והתיק הכללי הרי זה לוקה אלא חותך את מקומו וגונזו, וכן אם היה שם כתוב על בשרו הרי זה לא ירחק ולא יסוק ולא יעמוד במקום הטנופת, נזמנה לו טבילה של מצוה כורך עליו גמי וטובל ואם לא מצא גמי מסכוב בגדיו ולא ידק כדי שלא יהוץ שלא אמרו לכרכז עליו אלא מפני ד שאסור לעמוד בפני השם כשהוא ערום.

הלוֹכה ז
הסתור אפילו אבן אחת דרך השחתה מן המזבח או מן ההיכל או משאר העזרה לוקה שנאמר בעבודת כוכבים כי את מבחוותם מתצעין וכתווב לא תעשוו כן לה' אללים, וכן השורף עצי הקודש דרך השחתה לוקה שנאמר ואשריהם תשרפין באש וכתויב לא תעשוו כן לה' אללים.

הלוֹכה ח
כתביו הקודש כולם ופירושיהם וביאורייהם אסור לשורפם או לאבדם ביד והמאבדן ביד מכין אותו מכת מרודות, ומה דברים אמרים בכתביו הקודש שכתבם ישראלי בקדושה אבל אפיקורוס יישראל שכותב ספר תורה سورפין אותו עם האזכורות שבו, מפני שהוא מקודש השם ולא כתבו לשם אלא שהוא מעלה בדעתו שהוא כשאר הדברים והויל ועתה כן לא נתقدس השם, ומוצה לשורפו כדי שלא להניח שם לאפיקורוסים ולא למשיהם, אבל עובד כוכבים שכותב את השם גונזין אותו, וכן כתבי הקודש שבלו או שכתבן עובד כוכבים יגונזו.

הלוֹכה ט
כל השמות האמורים באברהם קדש אף זה שנאמר אני אם נא מצאתי חן הרי הוא קדש, כל השמות האמורים בלוט חול חז מזה אל נא אני הנה נא מצא עבדך חן,

כל השמות האמורים בגבעת בנימין קדש, כל השמות האמורים במיכה חול, כל השמות האמורים בנבות קדש, כל שלמה האמור בשיר השירים קדש והרי הוא כשאר הכנויין חז מזה האלף לך שלמה, כל מלכיא האמור בדניאל חול חז מזה אנט מלכא מלך מלכיא והרי הוא כשאר הכנויין.

SHULHAN ARÜKH : Yoréh dé ah halakhot 276:9-10	¹ שולחן ערוך יורה דעה הלכות ספר תורה סימן רעו
<p>§ 9- Il est interdit d'effacer ne serait-ce qu'une seule lettre des 7 noms ineffaçables, ni l'une des 13 lettres qui peuvent leur être suffixées, telles que le <i>kaph</i> de " Élohèikha" ("ton Dieu") ou le <i>kaph</i> et le <i>mem</i> de " Élohèikhèm" ("votre Dieu").</p> <p>Et voici quels sont ces 7 noms : le nom de celui qui est (<i>le Tétragramme "YHWH"</i>) et le nom de la Seigneurie (" Adonai") ; " El", " Eloah" et " Elohim" ; " Shaddai" et " Çeva ot".</p> <p>Et certains sont d'avis [d'ajouter] aussi " èheyèh ashèr èheyèh".</p> <p>§ 10- Les lettres <i>alef-lamed</i> (אֵלָמֶד) de " Elohim", <i>yod-hé</i> (יְהָ) du Tétragramme "YHWH" ou qui est écrit comme le nom " Yah" ne peuvent être effacés.</p> <p>Mais les lettres <i>shin-dalet</i> (שִׁנְדָּאַת) de " Shaddai" et les lettres <i>çadéh-bet</i> (צְבָאֹת) de " Çevaot" sont effaçables.</p>	<p>סעיף ט יב (ט) טז] אסור (י) למחוק אפילו אות אחת (יא) משבעה שמות שאינם נמחקים, יז] ולא מאותיות יג (יב) <i>>ו<</i> הנטפלות (יג) מהאריהם כגון ד' של אלהיך וכ"מ של אלהיכם. יח] ואלו השבעה שמות: שם הוויה; ושם אדנותה; ואל, <i>>ז<</i> אלה, אלהים; שדי; צבאות. יט] ויש גורסין ג"כ אה"ה כ[אשר אה"ה (טור).</p> <p>סעיף י כתב אל מלאחים, יה מהשם, כא] או שכח (יד) שם יה, אינו נמחק. אבל שד משדי (טו) וצב מצבאות, נמחקים.</p>

¹ Toutes les indications chiffrées entre parenthèses (x) ou entre crochets [x] ou <x> sont des renvois à des textes-source ou parallèles ou commentaires. Ils ne sont hélas pas disponibles ici, mais seulement sur le logiciel "Responsa" d'où vient l'extrait reproduit ici.

Le mot "tout-puissant" dans la langue française

Dans mon *Petit Larousse* (édition de 1993) je trouve :

TOUT-PUISANT, TOUTE-PUISSANTE adj. et n. (pl. *tout-puissants, toutes-puissantes*).
Qui a un pouvoir sans bornes ou très grand. ◇ *Le Tout-Puissant* : Dieu.

Sur le site "[Larousse.fr](#)", on trouve :

		<i>synonyme</i>	<i>contraire</i>
tout-puissant <i>adjectif</i>	qui a un pouvoir sans bornes	dominateur, impérialiste, impérieux, influent, omnipotent, puissant, souverain, totalitaire, tyannique.	
puissant <i>adjectif</i>	1. Qui a une grande intensité	agissant, efficace, énergique, solide, terrible, vigoureux, violent.	faible, impuissant, inactif, inefficace, infime, léger, maigre, négligeable.
	2. Qui a de la force	athlétique, fort, fort comme un bœuf, fort comme un Turc, infatigable, résistant, robuste, solide. – <i>Familier</i> : costaud. – <i>Populaire</i> : baraqué.	faible, frêle, grêle, svelte.
	3. Qui a du pouvoir	gros, important, influent, tout-puissant.	anodin, humble, impuissant.

Sur le site "[Dico en ligne Le Robert](#)" ¹, on trouve :

	<i>Définition</i>	<i>Synonymes...</i>
tout-puissant, toute-puissante <i>adjectif et nom masculin</i>	Qui peut tout, dont la puissance est absolue, illimitée. → omnipotent. nom masc. Religion <i>Le Tout-Puissant</i> : Dieu. ◇ Qui a un très grand pouvoir. <i>Assemblées toutes-puissantes</i>de tout-puissant, toute-puissante <i>adjectif</i> : omnipotent , absolu, puissant, souverain ...de le Tout-Puissant : Dieu, le Créateur, le Grand Architecte, le Seigneur, le Très-Haut, l'Être suprême

Le mot "seigneur" dans la langue française

Dans mon *Petit Larousse* (édition de 1993) je trouve :

SEIGNEUR n.m. (lat. *senior*, plus âgé).
1. Propriétaire féodal.
2. Personne noble de haut rang, sous l'Ancien Régime.
3. Fig. Maître, prince. ◇ *En grand seigneur* : avec luxe, magnificence, ou avec noblesse.
– *Être grand seigneur* : dépenser sans compter et de manière ostentatoire.
4. *Le Seigneur* : Dieu.

Sur le site "[Larousse.fr](#)", on trouve :

		<i>synonymes</i>
seigneur <i>nom masculin</i>	personne qui tient le premier rang	baron, cerveau, magnat, maître, prince, puissant, roi. – <i>Familier</i> : champion, crack, ponte.

Sur le site "[Dico en ligne Le Robert](#)", on trouve :

	<i>Définition</i>	<i>Synonymes</i>
seigneur <i>nom masculin</i>	1. Maître, dans le système des relations féodales. – <i>Le seigneur</i> (→ <i>suzerain</i>) et ses vassaux. – <i>Le seigneur et maître</i> , celui qui détient l'autorité, le pouvoir. 2. Titre honorifique donné aux grands personnages (hommes) de l'Ancien Régime. → <i>gentilhomme, noble</i> . au figuré – <i>Grand seigneur</i> , personne riche, ou noble par sa conduite. – <i>Vivre en grand seigneur</i> , dans le luxe. ◇ Ancien terme de civilité (hommes). 3. Religion <i>Le Seigneur</i> : Dieu, dans certaines religions. – <i>Notre-Seigneur Jésus-Christ</i> . – <i>Seigneur Dieu ! Seigneur !</i> , exclamations.	prince, roi, sire, souverain suzerain, châtelain, hobereau, maître noble, gentilhomme, grand, monsieur

¹ Le site "[Dico en ligne Le Robert](#)" ajoute les définitions du "*Dictionnaire universel*" de FURETIÈRE (1690) → voir la Note page 14.

Le mot "dieu" dans la langue française

Dans mon *Petit Larousse* (édition de 1993) je trouve :

DIEU n.m. (lat. *deus*).

1. (Avec une majuscule).

Être suprême, créateur de toutes choses, principe de salut pour l'humanité, dans les religions monothéistes.

Prier Dieu, le bon Dieu. – Homme de Dieu : prêtre, saint homme.

◊ (Exprimant le soulagement). *Dieu merci. Grâce à Dieu, vous voilà !*

– (Exprimant l'incertitude). *Dieu sait s'il viendra.*

– (Renforçant une affirmation). *Dieu sait si je vous avais prévenu.*

– (Renforçant une demande). *Pour l'amour de Dieu, voulez-vous vous taire !*

– Vulg. (Juron exprimant le dépit, la colère, la surprise, etc.). *Nom de Dieu !*

2. (Avec une minuscule).

Être supérieur, puissance surnaturelle, dans les religions polythéistes.

Mars, le dieu de la guerre.

3. Fig. Personne, chose à laquelle on voue une sorte de culte, pour laquelle on a un attachement passionné.

Sur le site "[Larousse.fr](#)", on trouve :

		<i>synonymes</i>
dieu <i>nom masculin</i>	Être suprême	l'Architecte du monde, le Créateur, l'Éternel, Le Grand Architecte (de l'univers), le Père céleste, le Tout-Puissant, le Très-Haut.

Sur le site "[Dico en ligne Le Robert](#)", on trouve :

		<i>Définition</i>	<i>Synonymes</i>
dieu <i>nom masculin et interjection</i>	<p>Principe d'explication de l'existence du monde conçu comme un être personnel, selon des modalités particulières aux croyances, aux religions.</p> <p>I (dans le monothéisme)</p> <p>Être éternel, unique, créateur et juge. <i>Croire en Dieu. Ne pas croire en Dieu</i> (→ athée).</p> <ul style="list-style-type: none"> – « <i>Ni Dieu ni maître</i> », maxime anarchiste (titre du journal de A. Blanqui). – <u>avec article</u> <i>Le Dieu des juifs</i> (Yahvé, Jéhovah), <i>des chrétiens</i> (Dieu), <i>des musulmans</i> (Allah). <p>◊ (dans la tradition judéo-chrétienne) <i>L'envoyé de Dieu</i>. → messie.</p> <p>◊ (dans la doctrine chrétienne) <i>Dieu en trois personnes</i> (le Père, le Fils et le Saint-Esprit ; → trinité). <i>Le Fils de Dieu</i> : le Christ. <i>La mère de Dieu</i> : la Vierge.</p> <ul style="list-style-type: none"> – locution <i>Recommander*</i> son âme à Dieu. – proverbe <i>L'homme propose, Dieu dispose</i>, les projets sont souvent contrariés par les circonstances. <p>◊ <u>avec article</u> <i>Le bon Dieu</i> (<i>expression familière et affective</i>). <i>Prier le bon Dieu</i>.</p> <ul style="list-style-type: none"> – locution <i>On lui donnerait le bon Dieu sans confession*</i>. <p>dans des locutions <i>Dieu sait...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – pour appuyer une affirmation ou une négation) <i>Dieu sait si j'avais pris des précautions.</i> – pour exprimer l'incertitude) <i>Dieu seul le sait.</i> <p>◊ <i>À la grâce de Dieu. Avec l'aide de Dieu. Dieu vous entende !</i></p> <p>interjection <i>Ah, mon Dieu ! Grand Dieu !</i> (jurons) <i>Nom de Dieu ! Bon Dieu !</i></p> <p>II. (dans le polythéisme) <i>Un dieu, les dieux.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Être supérieur doué d'un pouvoir sur l'homme et d'attributs particuliers. <ul style="list-style-type: none"> - divinité ; idole. <i>Histoire des dieux</i>. - mythologie. <i>Les dieux égyptiens. Dieux, déesses et demi-dieux de la Grèce. Les dieux et les génies de l'animisme.</i> 2. locution <i>Être aimé, bénî des dieux</i>, avoir des atouts, de la chance. <i>Jurer ses grands dieux</i> : jurer solennellement. <i>Faire de qqn, de qqch. son dieu</i>, en faire l'objet d'un culte. <i>C'est son dieu.</i> 	<p>- déité, divinité, esprit</p> <p>- [au pluriel, esprits domestiques] lares, mânes, pénates</p> <p>- idole</p> <p>- [avec une majuscule] le Créateur, le grand architecte, le Seigneur, l'Éternel, le Tout-Puissant, le Très-Haut, l'Être Suprême</p>	

Note : Le site " *Dico en ligne Le Robert*" ajoute les définitions du " *Dictionnaire universel*" de FURETIERE (1690) :

tout-puissant, ante adj. & subst. Absolument parlant il ne se dit que de Dieu. La main du *Tout-puissant*. Je croy en Dieu le Pere *tout-puissant*. On le dit en un sens plus estroit, de ceux qui ont du pouvoir & du credit. Ce Ministre est *tout-puissant* à la Cour. Cette femme est *toute-puissante* sur l'esprit de ce Rapporteur.

Seigneur s. m. Qui est maistre, qui commande. Quand il se dit absolument, il ne se dit que de Dieu. *Seigneur*, ayez pitié de nous. Nostre *Seigneur* JESUS-CHRIST. Voilà Nostre *Seigneur* qui passe. Le corps de Nostre *Seigneur*. On va porter Nostre *Seigneur* à ce malade. Le *Seigneur* soit avec nous. Beny soit le *Seigneur* en ses œuvres. Ce fut Enos qui invoqua le premier le nom du *Seigneur*.

SEIGNEUR, se dit aussi des Puissances temporelles. Le Roy est notre souverain *Seigneur & Maistre*; il est *Seigneur* de nos vies & de nos biens. Fut present en sa personne haut & puissant *Seigneur* Messire &c. C'est un *Seigneur* titré & qualifié. *Nosseigneurs* les Prelats. *Nosseigneurs* du Parlement. On appelle l'Empereur d'Orient, *le Grand Seigneur*. Ce mot vient de *Senior*. Nicod, Gregoire de Tours, & plusieurs Auteurs anciens ont appellé *Seniores*, les Gentilshommes & Grands *Seigneurs*.

SEIGNEUR, se dit aussi de celuy de qui releve une terre ou un fief qu'on possede, & de la qualité de celuy qui possede un fief. Ce Gentilhomme est *Seigneur* du village. Cet autre est le *Seigneur* dominant. On doit la foy & hommage à son *Seigneur*, la bouche & les mains. Quand on denie un homme à son *Seigneur*, cela emporte commise, ou confiscation du fief. Un *Seigneur* Haut Justicier, un *Seigneur* de Parroisse. Un *Seigneur* Censier, qui n'a sous luy que des rotures. On appelle les Grands *Seigneurs* du Royaume, ceux qui ont plusieurs terres & seigneuries. C'est un *Seigneur* de marque, fort qualifié. Un *Seigneur subalterne* est celuy qui possede un arriere-fief. *Seigneur lige & prochain*, qui est le *Seigneur* immediat. *Seigneur foncier*, qui est maistre du fonds.

SEIGNEUR, se dit en termes de Droit de celuy qui est maistre & proprietaire d'une chose. C'est un stellionat de vendre quelque bien meuble ou immeuble dont on n'est pas *seigneur* & proprietaire, qui appartient à autrui. On appelle *Seigneur direct*, celuy d'où releve la terre; & *Seigneur domania*, celuy qui en a le domeine utile. On dit aussi de la serge de *Seigneur*, en parlant d'une serge fine & luisante dont se sont habillés quelque temps des personnes de qualité.

SEIGNEUR, se dit prov. en ces phrases. A tous *Seigneurs* tous honneurs. Nulle terre sans *Seigneur*. Tandis que le vassal dort, le *Seigneur* veille, c'est à dire, que le *Seigneur* peut saisir & faire les fruits siens d'un fief mouvant de luy, tandis que le vassal neglige de luy porter la foy & hommage. On dit aussi, Tant vaut le *Seigneur*, tant vaut sa terre, pour dire, que le revenu d'une terre augmente à proportion du soin qu'en prend le propriétaire. On dit aussi, qu'un homme fait le Grand *Seigneur*, qu'il a un train de Grand *Seigneur*, pour dire, qu'il fait le gros Monsieur, ou qu'il est glorieux ou superbe.

dieu s. m. Il ne peut avoir de vraye definition, à cause que c'est un Estre infini & incomprehensible. Les hommes le considerent comme la premiere Cause, le premier Estre qui est de tout temps, qui a tout creé, & qui subsiste de luy-même. L'Ecriture le definit ainsi, *Ego sum qui sum, Alpha & Omega*, le commencement & la fin de toutes choses. La crainte de *Dieu* est le commencement de la sagesse. Toute la sagesse du monde n'est que folie devant *Dieu*. Les Chrétiens adorent un *Dieu* en trois personnes, *Dieu* le Pere, *Dieu* le Fils, *Dieu* le St. Esprit, & les trois ne sont qu'un seul *Dieu*. Voilà un homme qui est tout en *Dieu*, qui est fort devot. Il faut mettre toute son esperance en *Dieu*. Le nom de *Dieu* est appellé des Grecs *tetragrammaton*, ou composé de quatre lettres, comme il est presque chez toutes les nations, ainsi qu'ont remarqué les curieux : en Hebreu *Jehova*, en Grec *Theos*, en Latin *Deus*, en Espagnol *Dios*, en Italien *Idio*, en François *Dieu*, en vieux Gaulois *Diex*, en ancien Alleman *Diet*, en Sclavon *Buch*, en Arabe *Alla*. Ceux de Pannonie l'appellent *Istu*, les Polaques *Bung*, les Egyptiens *Tenu*, les Persiens *Sire*, les Mages *Orsi*, en Langue Malaye *Dios*. L'Ecriture a donné plusieurs noms à *Dieu*, le *Dieu* d'Abraham, & d'Isaac, le *Dieu* des Armées, le *Dieu* des Batailles, le *Dieu* Vivant. Les Hebreux dans leurs serments disoient, Vive *Dieu*.

DIEU, se dit abusivement des puissances & des personnes heureuses. Les Rois sont des *Dieux* sur terre. Les Grands, les Princes font les petits *Dieux*. JESUS-CHRIST a dit, Vous estes des *Dieux*, des enfants du Tres-Haut. Les esleus, les gens de bien sont appellez les enfants de *Dieu*.

On s'en sert aussi figurément pour parler des choses qu'on aime passionnément. Une mere n'a qu'un fils, elle en fait son *Dieu*. Un avare fait son *Dieu* de son argent. Un goulu n'a point d'autre *Dieu* que son ventre. Un amant dit que les yeux de sa maistresse sont ses *Dieux*. Il y a une infinité de façons de parler communes sur ce mot. On dit en actions de graces, Graces à *Dieu*, *Dieu mercy*, *Dieu mercy* à vous, *Dieu mercy* les soins que j'y ay pris, *Dieu mercy* mon argent que j'ay fourni. On le dit aussi à contresens. *Dieu mercy* les gens de guerre, je n'ay plus de bien. Cet homme vit selon *Dieu*. Cela est selon *Dieu* & raison.

En matiere de souhait, *Dieu* le veuille, Pleust à *Dieu*, A *Dieu* ne plaise, *Dieu* m'en garde, *Dieu* vous assiste, *Dieu* vous benisse, *Dieu* vous garde de mal, *Dieu* vous veuille bien ouïr, *Dieu* vous le rende, *Dieu* vous conserve, *Dieu* vous conduise. On dit aussi, *Dieu* aidant, pour dire, S'il plaist à *Dieu*.

En matiere de conjuration & d'affirmation. Pour l'amour de *Dieu*, Au nom de *Dieu*, Bon *Dieu*, Juste *Dieu*, Sur mon *Dieu*, Je prends *Dieu* à témoin, *Dieu* scâit si j'ay fait cela à mauvaise intention, Croix de par *Dieu*, Allez de par *Dieu*.

En matiere de salut, *Dieu* vous gard, *Dieu* soit avec vous, Bon jour & adieu, Adieu jusqu'au revoir. *Dieu* vous ait en sa sainte garde : c'est la formule avec laquelle le Roy finit les lettres qu'il écrit à ses sujets. Les Princes Souverains s'appellent Rois par la grace de *Dieu*, & disent qu'ils ne relevent que de *Dieu* & de leur épée. Ainsi c'est une formule de toutes les lettres de Chancellerie, Louïs par la grace de *Dieu*, &c. On appelle la cause de *Dieu*, la deffense de l'Eglise & des choses sacrées, celle de son nom & de sa gloire, & aussi celle des pauvres & orphelins, & autres qui sont sous sa protection.

On appelle aussi *Dieux* improprement, les hommes, les Idoles que les Gentils ont adorez. Les Payens ont fait des *Dieux* de tous leurs Heros, de leurs Empereurs. Ils avoient des *Dieux* d'or, de bois, de pierre. Mars étoit le *Dieu* de la Guerre, Apollon le *Dieu* de la Poësie. Les Romains dans le temps le plus florissant de leur Empire comptoient jusqu'à trente mille *Dieux*. On appelloit Demi-*Dieux*, les Faunes & Divinitez champrestres. On traite aussi les Heros, les Mecenas, de Demi-*Dieux*.

On dit en proverbe, Cela luy est venu de la grace de *Dieu*, pour dire, que c'est un don de *Dieu*, par un bonheur inopiné, sans qu'il l'ait recherché. On dit qu'un homme est devant *Dieu*, pour dire, qu'il est mort ; & quand c'est un méchant homme, que c'est une belle ame devant *Dieu*. Je ne scay où cela est, *Dieu* le scache. Tout cela va comme il plaist à *Dieu*, c'est à dire, en desordre, personne n'en a le soin. *Dieu* sur tout, pour dire, que *Dieu* est au dessus des causes sublunaires, sur lesquelles on fait des predictions. On dit que la voix du peuple est la voix de *Dieu*. On dit aussi, que ce que la femme veut, *Dieu* le veut, pour dire, que les femmes sont opiniastres.

On dit qu'un homme doit à *Dieu* & au monde, pour dire, qu'il est noyé de dettes.

Dans le Félix GAFFIOT, *Dictionnaire illustré LATIN FRANÇAIS* (Hachette, Paris 1934), on trouve :

Le mot "omnipotens" dans la langue latine

omnipotens, -*tis* (*omnis, potens*), **tout-puissant** : Ennius *Tragedies* 202 ; *Annales* 446 ; Virgile *Enéide* 8, 334 ;
 - substantif masculin : **Jupiter, le Tout-Puissant** : Ovide *Métamorphoses* 2, 505 ;
 -*tior* Ambroise de *Fide* 4, 8, 85 ;
 -*tissimus* Augustin *Confessions* 1, 4.

Le mot "exercitus" dans la langue latine

exercitus, -, m.,

1. exercice : Plaute *Rudens* 293 ; *Captivi* 153.
 - tourment : Plaute *Cistellaria* 58.
 2. armée, corps de troupes :
exercitum conscribere, conficere, comparare, colligere, conflare, cogere, contrahere, parare, facere, scribere, lever une armée, voir ces verbes.
 - infanterie : Caesar *de bello Gallico* 2, 11, 2.
 - peuple réuni en centuries : Varro *de Lingua latina* 6, 88 ; Gellius 15, 27, 5.
 - [en général] troupe, multitude : *exercitus corvorum* Virgile *Georgica* 1, 382, nuée de corbeaux.
- ⇒ génitif arch. *-ti* Acron. *Tr. 150* ; 311 ; Varro *frg. d. Nonius* 485, 20.
 - génitif pluriel *exercitum* *Monumenta Ancyranum* 5, 40 ; *Corpus inscriptionum latinarum* 6, 414.

Le mot "virtus" dans la langue latine

virtus, -*utis*, f. (*vir*), qualités qui font la valeur de l'homme moralement ou physiquement.

1. caractère distinctif de l'homme, [et en général] qualité distinctive, mérite essentiel, valeur caractéristique, vertu :
animi virtus corporis virtuti anteponitur Ciceron *de Finibus*. 5, 38, les mérites de l'âme passent avant ceux du corps ; [fig.] *arboris, equi* Ciceron *de Legibus* 1, 45, le mérite, la valeur d'un arbre, d'un cheval ; *virtutes oratori* Ciceron *Brutus* 185, les qualités d'un orateur, ou *oratoriae virtutes* Ciceron *Brutus* 65.
 - [d'où] les qualités, le mérite, la valeur de qqn, de qqch :
novorum hominum virtus et industria Ciceron *in Verrem actio* 5, 181, le mérite et l'activité des hommes nouveaux ; *tua divina virtus* Ciceron *pro Marcello* 26, ta merveilleuse valeur, tes merveilleux talents ; *virtutes dicendi alicujus* Ciceron *Brutus* 232, les qualités oratoires de qqn ; *bellandi virtus* Ciceron *pro lege ... Pompei oratio* 36, les talents guerriers ; *virtus, quæ narrationis est maxima* Ciceron *de Oratore* 2, 326, qualité, qui est la principale d'une narration.
 2. qualités morales, virtus :
virtutes continentiae, gravitatis, justiciae Ciceron *pro Murena* 23, les vertus qui consistent dans la maîtrise de soi, la gravité, l'esprit de justice, cf. Ciceron *de Officiis* 1, 56, etc. ; *de Oratore*. 2, 345.
 3. [en particulier]
 - a)- qualités viriles, vigueur morale, énergie :
virtus animi Sall. *C. 53*, 1, les qualités viriles de l'âme [dans Caton] ; *vestræ virtuti constantiaque confido* Ciceron *in Antonium orationes Philippicæ* 5, 1, j'ai confiance dans votre énergie et votre fermeté.
 - b)- bravoure, courage, vaillance :
Helvetii reliquos Gallos virtute præcedunt Caesar *de bello Gallico* 1, 1, 4, les Helvètes dépassent le reste des Gaulois en courage, cf. Caesar *de bello Gallico* 1, 13, 5, etc.
 4. la vertu, perfection morale :
Ciceron de Legibus 1, 25 ; *de Inventione* 2, 159 ; *Tusculanæ disputationes* 2, 43, etc. ;
in virtute summum bonum ponere Ciceron *Lælius de amicitia* 20, placer le souverain bien dans la vertu.
 - la Vertu, la Valeur [déesse] :
Ciceron de Natura deorum 2, 61 ; 2, 79, etc.
- ⇒ datif et ablatif sing. arch. *virtitei* ; *Corpus inscriptionum latinarum* 1, 30 ; 34 ;
 genitif pluriel *virtutum* Apulée *Apologia sive de Magia* 73.

Le mot "dominus" dans la langue latine

dominus, -i, m. (*domus*) .

1. maître [de maison], possesseur, propriétaire :

nec domo dominus, sed domino domus honerstanda est Ciceron *de Officiis* 1, 139, ce n'est pas la maison qui doit honorer le maître, c'est le maître qui doit honorer la maison ;
aliquem dominum esse rerum suarum vetare Ciceron *Academica* 3, 11, frapper quelqu'un d'interdit.

2. chef, souverain, arbitre, maître [pr. et fig.] :

populi domini sunt legum Ciceron *de Re publica libri* 1, 48, les peuples sont les maîtres des lois ;
dominus epuli Ciceron *in Vatinium testem interrogatio* 31 ;
dominus convivii Petrone 34, 5, ou [abs^t] *dominus* Varro *frg. d. Nonius* 281, 21, celui qui donne un festin, qui régale, *amphitryon* ;
l'organisateur (de jeux) : Plaute *Asinaria* 3 ; Ciceron *Epistulae ad Atticum* 2, 19, 3.

3. Seigneur [nom donné aux empereurs après Auguste et Tibère] : Suétone *Domitianus* 13.

4. ami, amant : Ovide *Amores* 3,7 11.

5. terme de politesse qui répond au Monsieur des modernes : Sénèque *Epistulae ad Lucilium* 3, 1.

6. le Seigneur, Dieu : Auteurs Ecclesiastiques.

Le mot "deus" dans la langue latine

deus, -i, m. (arch. *deivos*) :

1. Dieu, Divinité : Ciceron *de re publica libri* 6, 17 ; *Timaeus*. 26 ; etc.

- *diboni !* Ciceron *pro annio Milone* 59, grands dieux ! dieux bons ! ; *di immortales !* Ciceron *Paradoxa* 42 ; v. *fides* ;
[avec ellipse de *fidem*] *pro deum immortalium !* Ciceron *fr. F. 1*, 8, au nom des dieux immortels !
per deos ou *per deos immortales* Ciceron *de Officiis* 2, 5 ; *Balb.* 23, au nom des dieux, par les dieux immortels.
- *di melius duint (dent), di meliora ferant, velint.* Terence *Phormio* 1005 ; *Tib.* 3, 4, 1 ; Ovide *Métamorphoses* 7, 37 ou simplement
di meliora Ciceron *in Antonium orationes Philippicæ* 8, 9, que les dieux nous assistent ! aux dieux ne plaise ! les dieux nous
en préservent ! *di vortant bene !* Térence *Eunucus* 390, que les dieux nous protègent ! cf. *Adelphae* 728 ; *Hecyra* 196, etc. ;
quod di omen avertant ! Ciceron *in Antonium orationes Philippicæ* 3, 35, que les dieux détournent ce présage ! *si dis placet*
Ciceron *in Pisonem* 38, [ironique] dieu me pardonne !

2. [fig., en parlant de qqn] un dieu : Ciceron *de Oratore* 1, 106 ; *de Natura deorum* 2, 32 ;

Epistulae ad Atticum 4, 16, 3 ; *pro Sestio* 144 ; *Oratio post reditum ad Quirites* 11.

⇒ vocatif singulier inusité, mais à la décadence *deus* Vulgate Ps. 11,3 ou *dee* Tertullien *Contre Marcion* 1,29.

pluriel nominatif *di, dii, dei* ;

genitif deorum et deum ;

datif. dis, diis, deis

- *deus monos*. Plaute *Amphitryon* 53.

Dans le *Dictionnaire Grec – Français* d'Anatole BAILLY (Hachette, Paris, 1950)¹, on trouve :

Le mot παντοκράτωρ "pantocrator" dans la langue grecque

παντοκράτωρ ["pantocrator"], génitif –ορος (ò, ḥ) [ᾶτ] : **tout-puissant**,

Anthologie Palatine Appendices 282 ;

LXX : 2 Rois 5:10 ; 7:8.25.27 ; Job 5,17 ; etc.

Le mot δύναμις "dunamis" dans la langue grecque

δύναμις ["dunamis"]², génitif –εως (ḥ) : [δύ] : **puissance**, c'est-à-dire...

I. faculté de pouvoir

II. terme de philosophie : puissance, c'est-à-dire aptitude à être ou à devenir
(par opposition à ἐνέργεια ["energeia"], ἐντελέχεια ["entelecheia"])

III. absolu.pouvoir, puissance, force :

1. force physique

2. force morale (du caractère, de l'intelligence, de la parole, etc.)

3. en général : puissance des choses (forces de la nature, plantes, sol, etc.)

4. forces militaires, forces, troupes

- au singulier : Hérodote. 5, 100 ; Xénophon *Anabase* 1,1,6 ; etc. ; Platon *Menéxène* 240 d ; Polybe. 1,41,2 , etc ; δύναμις καὶ πεζὴ καὶ ἵππικὴ καὶ ναυτική, Xenophon *Anabase* 1,3,12, forces en infanterie, en cavalerie et en vaisseaux ;
- au pluriel : Polybe 2,1,5, etc.

IV. absolu. la puissance, le pouvoir : Hérodote 1,90 ; Eschyle *les Perses* 174, *Agamemnon* 779 ;

- θεῶν δύναμις, Euripide *Alceste* 219, le pouvoir des Dieux ;

- ἐν δυνάμει εἶναι, Xénophon *Helléniques* 4,4,5, ou γίγνεσθαι, Dém. 174,27, être ou devenir puissant ;

- αἱ δυνάμεις, moyens d'influence, instruments de puissances, Platon *République*. 447 c ;

- joint à χρήματα, *ibid.* 423 c (cf. *ibid.* 364 a) ;

- par extension, ...

... en parlant de personnes : αἱ δυνάμεις avec ou sans τῶν οὐρανῶν, les puissances célestes,

LXX : 3 Rois 17:1 ; Isaïe 34:4 ; NT : Mt 24:29 ;

... en parlant des anges, Philon 1,587.

C'est moi (et non Bailly)
qui mets en gras certains mots

Le mot ἰκανός "hicanos" dans la langue grecque

ἰκανός ["hicanos"], -ή, -όν [ἰα] : qui va bien à qqn ou à qqc d'où suffisant, c.à.d. :

1. suffisant, convenable :

2. particulièrement : suffisant par l'intelligence, le talent, la puissance, le mérite, etc.

- avec un datif : versé dans

- avec un infinitif : capable de, qui a des pouvoirs suffisants pour

- avec ὡστε et l'infinitif : capable de

- absolu³ : ἰκανός Ἀπόλλων, Sophocle *OEdipe Roi* 377, Apollon est assez puissant (pour cela) ;

d'où : **suffisant, pour suffisamment grand, puissant, etc.**

- joint à εύφυής : Platon *République* 365 a ;

- πλῆθος ἰκανόν, Polybe 1, 53, 8, foule considérable ;

- χρόνος ἰκανός, Aristophane *Pax* 357 ;

- NT Ap. 8,1⁴, long temps ;

- ἐφ' ἰκανόν, Polybe 11,25,1 ; Diodore de Sicile 11,40, pendant un temps suffisant ou un long temps.

C'est moi (et non Bailly)
qui mets en gras certains mots
(et de même aux pages 18 et 19)

¹ Dans cet ouvrage, les références aux textes bibliques sont parfois imprécises, voire erronées (cf. les notes). Comme c'est indiqué dans la "Liste des auteurs et des ouvrages cités en abrégé dans ce dictionnaire" (pages XIII à XXIX), ses sources sont :

- SPT. = SEPTANTE (les), interprètes de l'Ancien Testament, 285 et suiv. av. J.C. [éd. de C. Tischendorf, 6^e éd., 1880].

- NT. = NOUVEAU TESTAMENT [éd. C. Tischendorf, 8^e édit., 1869-94]. [J'utilise plutôt l'abréviation "LXX" pour "Septante"].

² C'est à partir de l'alinéa III.4 que le BAILLY est cité ici in extenso avec ses expressions diverses et ses références littéraires.

³ C'est seulement à partir de cet alinéa que le BAILLY est cité ici in extenso avec les expressions diverses et les références littéraires.

⁴ La référence semble erronée ; il faudrait lire plutôt Ac 8:11.

Le mot κύριος "Kyrios" dans la langue grecque

κύριος ["kyrios"] -a, -ov [ū] : qui a autorité ou plein pouvoir, d'où :

A. En parlant de personnes :

- I. Qui est maître de, génitif.** Pindare *Pythiques* 2,106, etc. ; Eschyle *Agamemnon* 878 ; Platon *Les Lois* 700 d, etc. ; θανάτου, Platon *Critias* 120 d, qui a le droit de vie et de mort ;
- avec l'*infinitif* Eschyle *Agamemnon* 104 ; Thucydide 4,18 ; κύριος ἀπολέσαι, σῶσαι δ' ἄκυρος, And. 30,12, tout-puissant pour perdre, impuissant pour sauver ;
 - ou avec un *participe* : κύριος ἦν πράσσων Ταῦτα, Thucydide 8,51, il était maître d'agir ainsi ; πριαμένους ἡ πωλοῦντας κυρίους εἶναι, Thucydide 5,34, être maîtres d'acheter et de vendre ; cf. Polybe 6,37,8, etc. ;
 - *absolu* : qui est le maître, qui a plein pouvoir, Platon *République* 429 b ; Aristote *Rhétorique* 2,24,9 ;
 - p. suite qui est le maître de, celui qu'une chose regarde, Sophocle *Ajax* 734, propre à, Sophocle *Oedipe Roi* 1453.

II. substantif ὁ κύριος :

1. maître, souverain, Eschyle *Les Choéphores* 658 ; Sophocle *Ajax* 734 ; *Oedipe Roi* 288, etc. en parlant des dieux ; - **dans les Livres saints et les écrivains ecclésiastiques** : le Seigneur, Dieu, **LXX** : Isaïe 32,2¹
2. à Rome, l'empereur, **NT** : Ac 25:26.
3. maître de maison, chef de famille, Plutarque *Morales* 271 d ;
 - surtout au *vocatif*, titre honorifique de politesse "seigneur", "maître", analogue à notre "Monsieur", **NT** Jn 12:21, etc. ;
 - ἡ κυρία, maîtresse de maison, dame, Philémon (*Comique fragments* 4,65) ; Epictète *Enchiridion* 40 ;
 - au *vocatif* "maîtresse, Madame", Dion Cassius 48,44.
4. maître d'esclaves ou de domestiques, Aristophane *Plutus* 6 ; Ant. 120,1, etc. ; Aristote *Politique* 2,9,4 ; ὁ κύριος τίνος, Euripide *Andromaque* 558, le maître de qqn.
5. tuteur, curateur, Démosthène 1054,18, etc. ; Isée 59,26, etc.

B. en parlant de choses : qui est dominant, d'où :

1. qui a pleine autorité ;
 - **substantif** ἡ κυρία, pouvoir, autorité, **LXX** : Isaïe 40:10 ; Polybe 6,2,5, etc. ;
 - τὸ κύριον, Aristote *Politique* 3,10,1, le pouvoir dirigeant (dans un Etat) ;
 - τὰ κύρια, Démosthène 424,11, les autorités.
2. qui a sa force propre :
 - κυρία ἐκκλησία, Aristophane *Acharnenses* 19, l'assemblée par excellence, régulière, ordinaire, *par opposition* à σύγκλητος, celle où l'on vient par convocation ;
 - κύριος νόμος, Démosthène 700,8, loi en vigueur ;
 - κύριοι δίκαι, Euripides *Les Héraclides*. 143, jugements qui ont force de loi ;
 - κύριαι συνθῆκαι, Lysias 150,35, conventions qui ont toute leur force, c.à.d. ratifiées, confirmées ;
 - *particulièrement en parlant du temps*, fixé, marqué :
 - ἡ κύρια ἡμέρη, Hérodote. 5,50,93, le jour marqué ; ἐν ἡμέρᾳ, Eschyle *Les Suppliantes* 732, au jour fixé ; cf. κύριος μήν, Pindare *Olympiques* 6,52, le mois marqué (celui de l'accouplement) ; τὸ κύριον, Eschyle *Agamemnon* 766, le moment décisif ; ἡ κυρία, Démosthène 511,22, le jour décisif, le terme, c.à.d. le jour du jugement ou du paiement.
3. *par suite*, capital, principal, le plus important, Platon *Convivium (le banquet)* 218 d, etc. ; Aristote *Histoire des Animaux* 3,2, etc.
 - joint à μέγιστος, Platon *Le Sophiste* 230 d ; Plutarque *Camille* 21 ;
 - à πρῶτος, Théophraste *des Causes des Plantes* 1,1,1 ;
 - τὸ κυριώτατον, Attique. le point principal, le plus important.

C. terme de grammaire ou de rhétorique :

1. κύριον ὄνομα =
 - mot employé au sens propre, *par opposition* à l'*expression figurée*, τροπικὴ φράσις, Denys d'Halicarnasse *Lysias* 3 ;
 - ou mot courant ordinaire, *par opposition* à la γλῶττα, le mot *insigne, rare*, Aristote *Poétique* 21,4 ; 22,19 sq ; *Rhétorique* 3,2.
2. mot ou nom s'appliquant proprement à une personne, d'où nom propre, Plutarque *Morales* 747 c ; Hérodien 7,5,19.

[+ *Comparatif* : -ώτερος et + *Superlatif* : -ώτατος.]²

¹ La référence semble erronée ; il faudrait lire plutôt Is 33:2.

² Pour le comparatif et le superlatif, les références littéraires données dans le Bailly ne sont pas reprises ici.

Le mot θεός "Théos" dans la langue grecque

Θεός ["théos"] -οῦ (ό) :

A. substantif :

I. Dieu, la divinité, en général Homère, etc. ;

- *d'ordinaire en ce sens sans article* : oùv θεῷ, *Iliade* 9,49 ; Hérodote 1,86 ; Sophocle *Ajax* 765 ; Platon *Protagoras* 317 b, etc. ; *quelquefois* : σύν τῷ θεῷ, Sophocle *Oedipe Roi* 1461 ;
- σύν γε θεοῖσιν, *Iliade* 9,49 ; 24,430, d'accord avec les dieux, selon la volonté des dieux ;
- οὔτοι ἄνευ θεοῦ, *Odyssée* 1,371, etc. ; - οὐκ ὄνευθε θεοῦ, *Iliade* 5,185 ;
- οὐ θεῶν ἄτερ, Pindare *Ptyiques* 5,102, non sans les dieux, non malgré les dieux ;
- ὑπὲρ θεόν, *Iliade* 17,327, contre la volonté des dieux ;
- θεῶν συνεθελόντων, Xénophon *l'Hipparque* 9,7 ; ou βουλομένων, Lucien de la Longéité (*Macr*) 29 (cf. latin *diis faventibus*) avec l'agrément ou la volonté des dieux ;
- πρὸς θεῶν, Sophocle *Oedipe Roi* 326, etc., *Oedipe à Colone* 275, etc. ; Xénophon *Cyropédie* 2,2,10, etc. au nom des dieux ; *quelquefois* *in ce sens avec l'article* : Platon République 379, 381, etc.

- τὰ παρὰ τῶν θεῶν, Xénophon *Memorables de Socrate* 2,6,8, les signes, présages ou oracles par lesquels se manifeste la volonté des dieux ; ou le culte des dieux, la religion ;
- τὰ περὶ τοὺς θεούς, Xénophon *Cyropédie* 8,1,8, ou πρὸς τοὺς θεούς, Xénophon *Memorables de Socrate* 1,3,1, le culte des dieux ;
- κατὰ θεόν τινα, Platon *Euthydème* 272 a, avec l'aide d'un dieu, c.à.d. par un heureux hasard, par bonne fortune.

II. une divinité (particulière) :

1. πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν, Homère (Zeus) père des hommes et des dieux ;

- κατὰ θεόν τινα, *Euripide Iphigénie à Aulis* 413, selon l'inspiration d'un dieu ;
- οἱ δώδεκα θεοί, Aristophane *Aves (les oiseaux)* 95, etc. ; Xénophon *L'Hipparque* 3,2, les douze grands dieux ;
- οἱ νέοτεροι θεοί, Sophocle *Antigone* 601, 479, etc. ;
- οἱ κάτω θεοί, Sophocle *Antigone* 451 ;
- οἱ κάτωθεν θεοί (*par opposition à οὐράνιοι*) Sophocle *Antigone* 1070, les dieux des enfers ;
- *particulièrement en parlant ...*

... de Zeus : ὕει ὁ θεός (voir ύω) il pleut ;

... de Poseidôn : ἔσεισεν ὁ θεός Xénophon *Helléniques* 4,7,4, le dieu fit trembler la terre ;

... d'Apollon (dans les oracles) Sophocle *Oedipe Roi* 86,95, etc. ;

- comme personification du soleil, Hérodote 2,24 ; Eschyle *Les Perses* 502 ; Euripide *Alceste* 722 ;
- vaî τὼ σιώ (lacédémonien) par les deux dieux, c.à.d.

soit les Dioscures (Castor et Pollux) *serment d'homme*, Xénophon *Anabase* 6,6,34 ; *Helléniques* 4,4,10 ;
soit de femme, Aristophane *Lysistrata* 81 ;

soit Amphion et Zèthos, *en Béotie*, Aristophane *Acharnenses* 905 ;

- *en parlant des héros ou demi-dieux*, Sophocle *Antigone* 834, *Electre* 150, *Oedipe à Colone* 65, etc. ;
- *chez les écrivains ecclésiastiques en parlant de la divinité*, ...

... en général Philon 1,6, etc.

... en parlant de Jésus-Christ, **NT** : *Jn* 1:1 ; Grégoire de Nazianze 3, 1073 Migne, etc. ;

... rarement en parlant du mauvais esprit, **NT** : *2 Cor* 4:4.

2. ἡ θεά une déesse, *Iliade* 8,7 ; τοῖς θεοῖς εὔχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, Demosthène 225 *fin*, je prie ts les dieux et ttes les déesses ;

- *particulièrement ἡ θεά à Athènes*, Athéna, Andocide 10,36 (décret) ; Platon *Timée* 21 a, etc. ;
- ἡ νερτέρα θεά Perséphonè, Sophocle *Oedipe à Colone* 1548 ;

- τὼ θεώ, les deux déesses (Démèter et Perséphonè) Aristophane *Vespæ (les Guêpes)* 378 ;

- *souvent dans des serments* : νῆ τῷ θεῷ Aristophane *Lysistrata* 112 ; μά τῷ θεῷ Aristophane *Ecclesiazusæ (l'assemblée des femmes)* 155, 532, oui, non, par les deux déesses.

3. par extension image ou statue d'un dieu, Platon *Leges (les lois)* 909 e.

III. Dieu par apothéose, à *Rome* (*latin divus*) Diodore de Sicile 1,4 ; Lucien 2,254 ; 3,220,223 Reitz : ὁ θεὸς καῖσαρ, Strabon 177, le divin Cesar.

IV. chez les Gètes, titre donné au conseiller du roi, Strabon 298.

V. chez les Hébreux, roi, magistrat, **LXX** : *Ex* 22:8 et 28 ; *Ps* 81:1,6.

VI. terme d'astrologie Sextus Empiricus 731,8 Bkk.

B. adjectif : divin, propre aux dieux, *comparatif* θεωτερος, Od. 13,111 ; Callimaque à *Apollon* 93 ; Denys le Périégète 257

⇒ *Vocatif θεός, inusité Grammairiens Scholastiques et Lexicographes ; postérieur θεέ,*

LXX De 3:24¹ ; Jg 21:3 ; NT Mt 27:46, etc. ;

toutefois ce vocatif est usité dans les composés Ἀμφίθεε, Aristophana Acharnenses 176 ; Τιμόθεε, Luc. Harm. 1.²

¹ Bailly se réfère sans doute ici à la "Sixtine Edition" de 1587/1875 et non au Codex Vaticanus qui a κύριες κόριε et non pas κόριε θεὲ.

² La suite des variantes de prononciation ou d'écriture du mot, décrites dans le Bailly (page 926 colonne b), est ici omise.

המִלְוֵן הָעַבְרִי הַמְּרַכְּז
 ("le dictionnaire hébreu central")
 d'Abraham EVEN-SHOSHAN
 (Jérusalem, Kyriat-Sefer Publishing House, 1992),
 on trouve :

légende : sigles indiquant la période d'apparition des mots.

- * = littérature talmudique
- ∴ = littérature rabbinique
- = Hébreu moderne
- ⌘ = mot d'origine étrangère

[aucun sigle = mot usité en hébreu biblique]

Le mot **צְבָאֹת** ("Çeva ôt") dans la langue hébraïque

צְבָאֹת : 1. (ד"ר מון צְבָא). 2. (נ"ר מון צְבִיה).	"çeva ot" :
	1. masculin pluriel de "çava" (armée, foule) 2. féminin pluriel de "çeviyyah" ¹ (gazelle, biche)
צְבָא² (ד') <ul style="list-style-type: none"> 1. שם פולל לכוחות המזוינים של מדינה, חיל. 2. תפקיד החילים, לחימה. 3. שירות-חובה בתפקיד צבורי או דתי חשוב. 4. תקופה קצובה ומשמעותית. 5. [בחשלה] רבוי, שפע <p>- [צְבָא, צְבָאו... צְבָאכֶם ; צְבָאوت]</p>	"çava" (masculin) : <ul style="list-style-type: none"> 1. ensemble des forces armées d'un pays ; armée. 2. fonction des soldats; combat. 3. Service obligatoire dans 1 fonction publique ou religieuse importante. 4. période de durée limitée. 5. [au sens figuré] multitude, profusion. <p>- ["çeva", "çeva ô... çeva akhém" ; "çeva ot", "çive ot-"]</p>
+ ה' צְבָאֹת, ה' אֱלֹהִי צְבָאֹת, תָּאִרְיִם לְה' אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל. + צְבָאי צְבָאֹת* , צְבָאֹת מְרֻבִּים.	+ "Hashém çeva ot", "Hashém Èlohéï çeva ot" = appellation pour YHWH, le Dieu d'Israël. + "çive éï çeva ot" = des armées innombrables.

Le mot **שָׁדֵי** ("Shaddai") dans la langue hébraïque

שָׁדֵי (ת) מִתְאָרוּ שֶׁל אֱלֹהִים הַכְּלִימָל ³	"Shaddai" (adjectif) : un des titres de Dieu le tout-puissant.
קוֹל הַמּוֹן כְּקוֹל שָׁדֵי [∴] , ראה ערך קוֹל.	"Qol hamon ke-qol Shaddai" [∴] , voir au mot "Qôl"
+ קוֹל הַמּוֹן כְּקוֹל שָׁדֵי [∴] : דבר שְׁחַצְבָּור כְּלוֹ תָּזַמֵּךְ בָּו או תָּגַע אֲוֹתָן יש לְרֹאֹתוֹ כְּנָכוֹן וְכָרְצֵי, אֵין לְזִלְזֵל בְּדֻעַת הַצְּבָאָרֶן.	+ "Qol hamon ke-qol Shaddai" [∴] = "Ce que l'ensemble du public soutient ou revendique est considéré comme vrai et souhaitable, l'opinion du public ne doit pas être sous-estimée". [≈ "vox populi, vox dei"].

¹ À côté du nom masculin singulier ("çevi"), signifiant *beauté* (18x) ou *gazelle* (10x dont Ct 2:9.17 et 8:14) et son pluriel ("çevayim" en 2S 2:18) ou **צְבָאִים** ("çeva im" en 1Ch 12:9 †) – avec, dans ces deux cas, le sens de "gazelles" – , on trouve aussi dans la Bible, avec le même sens ("gazelle" ou "biche"), le mot singulier de forme féminine **צְבִיה** ("çeviyyah") en Ct 4:5 et 7:4 ; or ce mot n'a pas un pluriel de type **צְבִיות** (çeviyyot) comme on pourrait s'y attendre, mais bizarrement un pluriel de forme **צְבָאֹת** ("çeva ot") en Ct 2:7 et 3:5 (†), cette forme étant identique au pluriel du mot **צְבָא** ("çava" = *armée, foule*) ! Il n'est pas interdit d'y voir, dans le Cantique des cantiques, une audacieuse licence poétique !

² Les nombreuses expressions avec le mot **צְבָא** ("çava" au singulier) ne sont pas reprises ici, mais seulement les deux expressions avec le mot **צְבָאֹת** ("çeva ot" au pluriel).

³ Pour définir le mot "**Shaddai**", le dictionnaire d'Even Shoshan utilise l'expression "**ha-kol-yakhol**", qu'il explique ailleurs ainsi :

1. [∴] כְּנוֹי לְמַי שְׁיוּקָע מְלָאכֹת רְבוּת, מִמְּהָה בְּקַצְוּעָות שָׁוֹגָנִים.
 2. [∴] כְּנוֹי לְאֱלֹהִים.

1. [∴] Surnom pour quelqu'un qui sait beaucoup de choses, expert dans différents métiers.
 2. [∴] Surnom pour Dieu.

Le mot " אֱלֹהִי " (" Adonai") dans la langue hébraïque

אֱלֹהִי (ז') שם אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל, אֱלֹהִים, אֱדוֹן-הָעוֹלָם.	" Adonai" (masculin) : nom du Dieu d'Israël, Dieu, le maître du monde.
אֲדוֹן (ז') : 1. מר, תָּאַרְכְּבָד לְאָדָם בְּשִׁיחָה או בְּמַקְתָּב. 2. שְׁלִיט, מָוֶשֶׁל. 3. [נסמך ביחס אובי: אֲדוֹן, אֲדוֹנִי] בָּעֵל הַדָּבָר. 4. כָּפֵן כָּבָד לְאֱלֹהִים.	" Adôn" (masculin) : 1. monsieur, terme honorifique pour qqn, en conversation ou par écrit. 2. souverain, gouverneur. 3. [à l'état construit sing ^{ulier} ou plur ^{iel} : <i>adon-</i> , <i>adonéi-</i>] le maître de ... 4. appellation honorifique pour Dieu. – [אֲדוֹן, אֲדוֹנים, אֲדוֹנִי ; נָקְבָּה: גְּבָרָת ; גם: אֲדוֹנָה*, אֲדוֹנִית*].
+ אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ, אֲדוֹן עוֹלָם : פָּאָרִי כָּבָד לְהָ	+ " adon kol-ha arèç", " adon olam" : appellation honorifique pour "Hashem".
+ אֲדוֹן נִכְבָּד ° (בראשי-תיבות : אֲנָ), פָּנָה מִקְבָּלָת בְּמַקְתָּבִים רְשָׁמִים.	+ " adon nikhdad" ° (en abrégé a"n) : tournure usuelle dans les lettres officielles. [≈ "cher monsieur"]

Le mot יהוה ("YHWH") dans la langue hébraïque

יהוה, יְהוָה, הַכְּתִיב הַמְקוֹר שֶׁל שֵׁם אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל בַּמִּקְרָא, נִבְטָא "אֱלֹהִי" או "הָשֵׁם" או "אֱדָשִׁם" – אֵם נִקְחָדָן "יְהָה", או "אֱלֹהִים", "אֱלֹקִים" – אֵם נִקְחָדָן "יְהָה", משום הָאָטוֹר לְהִגּוֹת אֶת השֵׁם בָּאוֹתִים.	" YHWH" : orthographe originale du nom du Dieu d'Israël dans la Bible. prononcé " adonai" ou " hashém" ou " adoshém" – s'il est vocalisé "Yehowah" ; ou " èlohim" , " èloqim" – s'il est vocalisé "Yèhowih" ; car il est interdit de prononcer le nom avec ses lettres.
יְהָה ° (ז') 1. קָצֹר שֶׁמוּ הַפְּלָא שֶׁל אֱלֹהִים (יהוה). 2. [בלא מפְקָה] סִימָה לְשִׁם-עֵצֶם לְסִימָה חִזְקָה או גָּדֵל ("שְׁלַחְבָּתְיהָ", "מְרַחְבָּה" ²)	" Yah" (masculin) : 1. Abréviation du nom complet de Dieu (YHWH). 2. [sans mappiq dans le Hé] suffixe d'un substantif pour indiquer la force ou la taille ("flamme puissante", "vaste étendue").
+ מַתָּתְיָהָה °, מַתָּנָת אֱלֹהִים, ذָבָר שָׁפָחָן בּוֹ אָדָם.	+ " Mattat-Yah" °, don de Dieu, chose pour laquelle quelqu'un est doué.
+ אֲהֵה אֲשֶׁר אֲהֵה , ³ כְּנִי לְאֱלֹהִים הַמְצִינִים אֶת נִצְחִיוֹתָן.	+ " èheyèh ashèr èheyèh" : appellation pour Dieu qui indique son éternité.

¹ Mot à distinguer de son homonyme : *יְהָה ("Yah") = exclamation de plainte : יְהָה ("wai" = hélas), אֹי ("oi" = hélas, malheur !).

² En Ps 118:5b, ce mot est écrit en 2 mots ; בְּאַרְחָב יְהָה ("va-mèrhav Yah") = jeu de mot sur "Yah" (en 118:5a) qui "met au large".

³ Cette expression n'est pas citée sous le mot יהוה ("YHWH") mais sous le verbe היה ("hayah").

Le mot **אֱלֹהִים** ("Èlohim") dans la langue hébraïque

אֱלֹהִים, אֱלֹהָה (ז') אל, אֱלֹהִים.	" Èloah " (masculin) : Dieu, Dieu
- [אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים]	- [" èloah-", " èlohim", " èlohéi-"]
אֱלֹהֹת*, אֱלִים, אֱלִילִים.	" èlohôt" [*] : dieux, idoles.
אֱלֹהִים, אֱלֹהִים (ז' גם ר') 1. אל, בורא הָעוֹלָם. 2. שׁופֵט, דִין הַקְנָן לְפִי תּוֹרַת אֱלֹהִים.	" èlohîm "(masculin mais aussi pluriel) : 1. Dieu, le créateur du monde 2. juge (\approx chef), juge qui juge selon la loi de Dieu. - [אֱלֹהִים] + אִישׁ-אֱלֹהִים, נָבִיא וְקָדוֹשׁ + בְּנֵי-הָאֱלֹהִים, כָּנָעַן לְמַלְאֲכִים + חָרְדָת-אֱלֹהִים, חַטָּאת-אֱלֹהִים, בְּהָלָה גְּדוֹלָה + אֱלֹהִים אֶחָרִים*, אֱלִילִים + אֱלֹהִים !, לְשׁוֹן שְׁבוּעָה בְּשֵׁם הֵ.
אל¹ (ז') 1. אֱלֹהִים. 2. פָּم, יְכֻלָּת. - [אֱלֹהִים, אֱלִים]	" él " (masculin) : 1. Dieu 2. force, pouvoir (capacité) - [" él-", " élîm", " éléi-"] + אֵל גָּמוֹלוֹת, + אֵל דְּעוֹת, * + אֵל יְשֻׁועָת, + אֵל מְלָא רְחִמִּים, + אֵל מִסְתַּתָּר, + אֵל נְקָם ^o , אֵל נְקָמוֹת, אל עַלְיוֹן, + אֵל רְחוּם וְמִפְנֵן, + אֵל שָׁדַי, + אֵל שָׁמַיִם : = מִתְאָרֵי אֱלֹהִים
+ בְּנֵי-אֱלִים, כָּנָעַן לְמַלְאֲכִים + יְשׁ לְאֵל יְדָו, יְשׁ בְּכָחָו, יְדָו מְשַׁגַּת לְעֹשָׂת אֶת הַדָּבָר + אֵין לְאֵל יְדָו, אֵינוֹ יָכֹל לְעֹשָׂת, אֵין בְּכָחָו לְעֹזָר + אֵל אֱלֹהִים ! ^o , אֵל שְׁבָשְׁמִים ! ^o , קְרִיאֹת תְּמִפוֹן, צָעֵר, כָּאָב וְכָדּוֹמָה.	+ " Benéï- élîm" = appellation pour les anges + " yésh le él yado" = c'est en son pouvoir, il est capable de le faire + " e'in le él yado" = il n'est pas capable de le faire, il n'a le pouvoir d'aider. + " él èlohim ! ^o ", " élî shé-ba-shamayim ! ^o " = exclamations d'étonnement, de chagrin, de douleur, etc.

¹ Mot à bien distinguer de ses homonymes : la négation (" **אל**" \approx ne pas), la préposition (" **èl**" \approx vers), le pronom personnel (" **él**") équivalent de **אֵלֶּה** (**éllêh** = ceux-ci) et l'abréviation par initiales : **אָמָר לוֹ** (" **amar lô**" = il lui dit).

Le mot "despote" dans la langue française

Dictionnaire de l'académie française <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A8D1190>

8^e ÉDITION (de 1935) **DESPOTE.** n. m.

■ Souverain qui gouverne avec une autorité arbitraire et absolue. *Gouverner en despote. Secouer le joug d'un despote.* Il se dit figurément de Quiconque exerce ou s'arrogue une autorité absolue, oppressive, tyannique. *Cet homme, qui paraît si doux dans le monde, est un despote dans sa famille. Cet enfant est un petit despote. Quel despote que cette femme !*

9^e ÉDITION (actuelle) **DESPOTE** nom masculin

ÉTYMOLOGIE : xive siècle, *despos*, au sens 1 ; XIX^e siècle, au sens analogique.

Emprunté du grec *despotēs*, proprement « maître de la maison, chef de la famille, maître absolu », d'où « despote ».

1. *HISTOIRE.* Titre de certains princes grecs et byzantins.

2. Souverain qui exerce une autorité arbitraire et absolue.

Gouverner en despote. Secouer le joug d'un despote.

HISTOIRE. Despote éclairé, monarque de droit divin exerçant un pouvoir absolu tempéré par les lumières de la raison, selon les vœux des philosophes du XVIII^e siècle.

▪ *Par analogie.* Quiconque s'arrogue une autorité absolue, oppressive, tyannique. *Avec les siens, cet homme est un despote. En apposition. Un mari despote.*

Wikipedia <https://fr.wikipedia.org/wiki/Despote>

Le terme **despote** (en grec ancien : δεσπότης ; litt : seigneur, maître ; en serbe et bulgare : деспот) est un titre aulique byzantin conféré par l'empereur régnant à certains de ses fils ou beaux-fils et, du moins à l'origine, impliquait un droit de succession.

De Byzance ce titre se répandit dans les Balkans ainsi que dans les États où se faisait sentir l'influence culturelle byzantine tels l'Empire latin de Constantinople, le Second Empire bulgare, l'Empire serbe, ainsi que dans l'Empire de Trébizonde. Ce qui était à l'origine un titre personnel prit alors une connotation géographique et on parla de « despotat » pour désigner les apanages que dirigeaient de façon quasi-autonome les princes ayant ce titre. [...]

À l'origine, le terme grec δεσπότης (despotes) voulait simplement dire « seigneur » et était l'équivalent de κύριος (kyrios). Son équivalent latin était « dominus ». Ces termes étaient alors une marque de respect plutôt qu'un titre officiel. Il s'appliquait alors à toute personne d'un certain rang, et de façon plus spécifique à Dieu (Ap 6:10), aux empereurs d'Orient et d'Occident, ainsi qu'aux évêques et patriarches. À l'occasion, il était utilisé de façon plus formelle, par exemple sur des pièces de monnaies (depuis Léon III l'Isaurien, [r. 717-747]) et sur des documents officiels, marquant ici également le respect. Jusqu'au XII^e siècle, ce titre informel sera utilisé concurremment avec le titre officiel de basileus.

Le mot "δεσπότης" en grec ancien

Dans le *Dictionnaire Grec – Français* d'Anatole BAILLY (Hachette, Paris, 1950)¹, on trouve :

δεσπότης ["despotês"], –ou (ò) : **maître**, particulièrement :

I. maître de maison. *synonyme de oikovóμος* ["oïkonomos" = qui administre sa maison]... ;

particulièrement maître à l'égard des esclaves ;

par opposition à δοῦλος ["doulos" = esclave] ; à οἰκέτης ["oïkétēs" = domestique] ;

d'où les formules de respect de l'esclave s'adressant au maître ὁ δέσποτος ἄναξ [l'ô despôtēs anax] : seigneur et maître.

II. maître absolu, c'est-à-dire :

1. despote, *au sens oriental* ... joint à τύραννος ["tyrannos"] = maître absolu, maître tout-puissant ;

δεσπότης δεσποτῶν ["despotês despotôn"] = le maître des maîtres (Sésostris) ;

à Rome, en parlant de l'empereur ...

2. chez les Grecs, en parlant, des dieux, maître tout-puissant ;

par analogie en parlant de la loi,... de l'amour..., du sommeil..., etc.

III. *par extension*, maître, en général, c'est-à-dire :

1. qui commande, qui préside à ... ; *absolu ἑπτα δεσπόται* ["hepta despotaï"] les sept chefs (devant Thèbes).

2. possesseur (d'un cheval... des armes d'Hercule ..., etc.)

Le mot "δεσπότης" dans Bible

→ Voir pages suivantes

¹ Les références aux textes grecs que donne ce dictionnaire ne sont pas reproduites ici ; aucune n'y renvoie à un texte biblique.

Le mot "δεσπότης" dans Bible

Le mot δεσπότης ("despotês") est utilisé 67 fois dans la Bible :

- 22 fois avec correspondant hébreu (dans la Bible Hébraïque) – dont 18 fois appliqué à Dieu
- 35 fois dans les livres Deutérocanoniques (donc grec seul)¹ – dont 27 fois appliqué à Dieu
- 10 fois dans le Nouveau Testament (donc grec seul) – dont 5 fois appliqué à Dieu

Dans la Bible Hébraïque

quand le mot ne désigne pas Dieu (4x, toutes dans Proverbes), il correspond ...

... 1x à אֲדֹנֵי (אָדוֹן) = "Adonô" (Ketiv) ou אֲדֹנַי (Qeri) en Pr 30₁₀.

... 2x à une forme du verbe מִשְׁחָה ("masha'" = "dominer" ou "diriger") : en Pr 6₇ et 17₂.

... 1x à une tournure difficile avec les mots לוּה ("lowèh" = "emprunteur") et מלָה ("malwèh" = "préteur") en Pr 22₇.

quand le mot désigne Dieu (18x), il traduit ...

... le plus souvent (10x) אֲדֹנֵי ("Adonaï") ou אֲדֹן ("Adôn") :

LXX ²	B.H.S.	Références	Vulgate ³
δέσποτα	→ אֲדֹן ou הָנָה אֲדֹן	Jos 5 ₁₄ ⁴ , Dn 9 ₁₆ , Ge 15 ₂ , (Dn 9 _{17b})	Dominus Domine Deus (ou Ø)
δέσποτα κύριε	→ הָנָה אֲדֹן	Ge 15 ₈ , Jr 16, 4 ₁₀	Domine Deus
ο δεσπότης κύριος σαβαωθ	→ חָבֶת הָנָה אֲדֹן	Is 1 ₂₄ Is 3 ₁ 10 ₃₃	Dominus [+ Deus] exercituum Dominator Deus [ou Dominus] exercituum Dominator Dominus exercituum

...mais parfois אֱלֹהִים ("élohim") = 3x (en Daniel) ; ou יהוה (le Tétragramme) = 2x ; ou n'est pas traduit (3x) :

δέσποτα	→ יְהֹוָה ou אֱלֹהִים	Dn 9 _{17a} et 9 ₁₉	Deus
δέσποτα κύριε ο θεὸς ἡμῶν	→ יְהֹוָה אֱלֹהִים	Dn 9 ₁₅	Deus noster
δέσποτα	→ הָנָה	Jr 15 ₁₁ , Dn 9 ₈	Dominus
δέσποτα κύριε	→ הָנָה [Ø]	Jon 4 ₃	[Ø] Domine
κύριον δὲ τὸν πάντων	→ Ιησοῦς [Ø] ?	Jb 5 ₈	Deum ?
δεσπότην	→ [Ø]	Pr 29 ₂₅	[Ø]
δεσπότης	→ [Ø]		

Dans les Deutérocanoniques, présents dans la Vulgate⁵

quand le mot ne désigne pas Dieu (5x), il correspond ...

... soit à "dominus" (avec un "d" minuscule) : Sg 18₁₁, Jdt 5₂₄

... soit à "Deus" (avec "D" majuscule) en Jdt 11₁₀ (à l'adresse d'Holopherne supposé se croire dieu).

... soit, dans la "Nova Vulgata", à des tournures avec le mot "dominator" : Jdt 7₉, 7₁₁, et aussi Jdt 11₁₀.

quand le mot désigne Dieu (22x), il correspond ...

... très souvent (15x) à "Dominus" (avec "D" majuscule) : Sg 6₇, 8₃, 11₂₆, 13₉, 1 Esd 4₆₀, Tb 3₁₄, 8₁₇, Dn 3₃₇, Dn 13₅ (= Su 1₅), Ba 6₅, 2 Ma 5_{17.20}, 6₁₄, 9₁₃, 15₂₂,

... rarement (3x) à "dominator" (Sg 13₃ et Jdt 9₁₂ Nova Vulgata), ou "dominator domine" (Jdt 5₂₀ Nova Vulgata)

... + le cas spécial du Siracide où les 4 occurrences du mot δεσπότης ("despotês") peuvent être comparées à leur équivalent hébreu⁶. → Voir page suivante

¹ Mais pour les textes de Siracide, nous citerons la reconstitution supposée du texte hébreu de M.H. SEGAL *The Complete Ben Sira* (Mossad Bialik, Jérusalem, 1953). Et pour le Nouveau Testament, nous citerons la "rétrouverse" en Hébreu de F.J. DELITZSCH *Hebrew New Testament*, (translated from the Elzevir 1624 Received Greek Text) et celle de Isaac SALKINSON = *Hebrew New Testament 1886/1999* : Salkinson-Ginsburg edition of 1886, revised 1999 to conform to the Textus Receptus Greek NT. © 1999 by The Society For Distributing Hebrew Scriptures. *Ha-berîth ha-hadashah*, (Clays, Londres, 1993).

² Au lieu de δεσπότης "despotês", la version grecque de *Theodotion* du livre de Daniel a parfois κύριος "Kyrios" (Dn 9_{8.16.17}) ou θεός "Théos" (Dn 9₁₉) ou rien [Ø] (Dn 9₁₅).

³ [entre crochets] = quand le texte latin est celui de la version "Nova Vulgata" de 1979 qui corrige parfois le texte traditionnel.

⁴ En Josué 5:14, le texte hébreu reste ambigu sur l'identité de l'homme (ישׁ אֲשֶׁר־צִבָּא YHWH") = "chef de l'armée de Hachem" mais qui demande à Josué de "retirer ses sandales" [comme Dieu à Moïse en Ex 3:5], et devant qui Josué "se prosterner" avant de l'appeler אֲדֹן ("Adonî") que la LXX traduit par δέσποτα ("despota"), mot qui, en grec comme en hébreu, peut désigner aussi bien Dieu qu'un être humain.

⁵ Les autres textes grecs, "apocryphes" ou "pseudépigraphe", absents de la Vulgate, ne permettent de comparer qu'avec d'éventuelles traductions en anglais ou en français, donc non significatives pour le sujet étudié ici.

⁶ Grâce à l'édition critique de M.H. SEGAL *The Complete Ben Sira*, (Mossad Bialik, Jérusalem, 1953).

Dans le Siracide, les 4 occurrences du mot δεσπότης ('despotês') sont les suivantes :

LXX	Hébreu	Références	Vulgate
δεσπόταις	→ אֲדֹנִים	Si 3 ₇ [= Dieu ?]	dominum [ou Deum]
κύριε πάτερ καὶ δέσποτα	→ אָבִי וְאַדּוֹן	Si 23 ₁ [= Dieu ?]	Domine pater et dominator
ὁ δεσπότης	→ אֲדֹנֵי	Si 34 ₂₉	Deus
δέσποτα ὁ θεὸς πάντων	→ אֲלֹהִים אֲלֹהֵי הָלֶל	Si 36 ₁₋₂	[Ø] Deus omnium

Mais si en 36₁₋₂ il s'agit clairement de Dieu, et probablement aussi en 34₂₉, en revanche en 3₇ et 23₁, le mot peut aussi bien être compris comme s'adressant à un "maître" humain. Cette ambiguïté explique probablement le fait que la Vulgate - traduise par ... "Deus" (avec majuscule) dans les 2 premiers cas (36₁₋₂ et 34₂₉), - et varie entre ... "dominum" (avec minuscule) en 3₇ (mais corrigé en "Deum" dans la Nova Vulgata) ... et "dominator" en 23₁ (malgré le "Domine pater" qui précède).

Dans les Apocryphes absents de la Vulgate¹

Les occurrences du mot δεσπότης ('despotês') en 3 ou 4 Maccabées (3Ma 2₂, 5₁₂, 6₅, 6₁₀, et 4 Ma 2₂₄, 6₆₁, 18₂) n'ont pas de correspondant ni hébreu ni latin. Il en est de même pour Odes 7₃₇, mais ce verset est identique à Dn 3₃₇.

Dans le Nouveau Testament²

quand le mot ne désigne pas Dieu (5x), il correspond ...

... 4x à "dominus" (avec minuscule) au pluriel : en 1 Tm 6₁, 6₂, Tt 2₉ et 1 P 2₁₈

... 1x à "Dominus" (avec majuscule) au singulier : en 2 Tm 2₂₁, dans une phrase de type parabole où le "Maître" dont il est question est sans aucun doute une "figure" de Dieu lui-même ; d'où la majuscule dans la Vulgate.

Note : Salkinson et Delitzsch ont mis אֲדֹנִים ("adonîm") pour les 4 premiers et אַדּוֹן ("adôن") ou בָּעֵל ("ba al") pour 2 Tm 2₂₁.

quand le mot désigne Dieu (5x), il correspond ...

... presque toujours (4x) à "Dominus" (avec majuscule) au singulier : en Lc 2₂₉, Ac 4₂₄, 2 P 2₁, et Ap 6₁₀.

... mais 1 fois avec "Dominatorem et Dominum" pour δεσπότην καὶ κύριον ("despotén kaï Kyrion") en Jude 1₄.

Note : En Lc 2₂₉ et Ac 4₂₄, Delitzsch a mis אֲדֹנָי ("Adonai") et Salkinson a mis יהָה (le Tétragramme)

En Ap 6₁₀, tous les deux ont mis אֲדֹנָי ("Adonai")

En Jude 1₄, tous les deux ont mis le participe מְשֻׁלָּחַ ("moshél" = celui qui gouverne)

En 2 P 2₁, Delitzsch a mis le participe מְשֻׁלָּחַ ("moshél"), mais Salkinson a mis אֲדֹנָם ("adonam" = leur Maître).

Conclusion :

Dans la Bible, comme dans le grec ancien, la signification du mot δεσπότης ('despotês') est à peu près la même et correspond assez bien à celle du mot hébreu אֲדֹן ("adôن") utilisé comme nom commun pour désigner un "maître", quelqu'un qui a autorité sur le personnel de sa maison, avec une nuance royale si le "maître" a autorité sur une cité ou un peuple, et même parfois une nuance divine si ce "souverain" se considère ou est considéré comme une sorte de "dieu".

Mais les traducteurs grecs de la Bible, et les autres traducteurs à leur suite, ont eu à gérer la subtile particularité qu'est l'usage impératif de ne pas prononcer le nom de Dieu, et, dans la lecture orale de la Bible, de substituer au mot hébreu du Tétragramme un autre mot qui l'évoquera conventionnellement, en l'occurrence, dans la plupart des communautés juives, le mot אֲדֹן ("adôن") et plus exactement sa forme plurielle construite אֲדֹנִים ("Adonai"). L'auditeur averti n'entend alors pas ce mot dans son sens "normal" (qui serait quelque chose comme "mes maîtres") surtout si le mot est utilisé comme sujet d'un verbe au singulier, mais il entend et comprend qu'il s'agit du "Dieu de nos pères", "l'unique", "le très-haut", etc... en personne.

Les traducteurs ont donc fait preuve d'inventivité pour essayer de respecter au mieux à la fois la littéralité des mots dans chaque langue et l'esprit de leur signification dans une tradition bien précise. La Vulgate par exemple utilise l'assonance des 3 mots qui traduisent habituellement le Tétragramme, "Elohim" et "Adonai" = "Dominus", "Deus" et "dominator" et joue sur l'utilisation ou non de la majuscule.

Mais le choix, dans la LXX, de "traduire" par le même mot κύριος à la fois le Tétragramme יהָה ("YHWH") et son substitut conventionnel אֲדֹנִים ("Adonai") a, de fait, largement occulté le sens "normal" de ce mot grec, faisant donc passer Dieu d'un profil de "maître" (et sa dimension familiale de la "maison" avec sa domesticité) à un profil de "seigneur" (avec sa dimension honorifique de supériorité politique, royale, voire divine).

¹ Les autres textes grecs, "apocryphes" ou "pseudépigraphes", absents de la Vulgate, ne permettent de comparer qu'avec d'éventuelles traductions en anglais ou en français, donc non significatives pour le sujet étudié ici.

² Le texte grec du N.T. peut bien sûr être comparé à sa version latine de la Vulgate, mais aussi aux rétroversions en hébreu (*Hebrew New Testament*) qui en ont été faites par Franz DELITZSCH (1877-1923) et par I. SALKINSON & C.D. GINSBURG (1886-1999) cf. ci-dessus page 24 note 2.

δεσπότης en grec correspond à ...

Dieu	Grec	Hébreu	latin ¹	français FBJ	français TOB	Référence
= δέσποτα		אֲלֹהִים	Domine Deus	Seigneur Yahvé	Seigneur DIEU	Ge 15 ₂ ,
=? δέσποτα		אֲלֹהִים	Dominus	Seigneur	seigneur	Jos 5 ₁₄ ,
= δέσποτα / [T. κύριε] ²		אֲלֹהִים	[Ø]	Seigneur	Seigneur	Dn 9 _{17b} ,
= δέσποτα κύριε		אֲלֹהִים	Domine Deus	Seigneur Yahvé	Seigneur DIEU	Ge 15 ₈ ,
= δέσποτα κύριε		אֲלֹהִים	Domine Deus	Seigneur Yahvé	Seigneur DIEUGe 15	Jr 1 ₆ , 4 ₁₀ ,
= δέσποτα / [T. κύριε]		אֲלֹהִים	Domine	Seigneur	Seigneur	Dn 9 ₁₆ ,
= ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ	σαβαωθ	אַדְנָה	Dominus [+ Deus] exercituum	du Seigneur Yahvé Sabaot	du Seigneur DIEU le tout-puissant	Is 1 ₂₄ ,
= ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ	σαβαωθ	אַדְנָה	Dominator Deus exercituum [Dominator Dominus exercituum]	le Seigneur Yahvé Sabaot	le Seigneur DIEU, le tout-puissant	Is 3 ₁ ,
= ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ	σαβαωθ	אַדְנָה	Dominator Dominus exercituum	le Seigneur Yahvé Sabaot	le Seigneur DIEU, le tout-puissant	Is 10 ₃₃ ,
= δέσποτα κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν [T. κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν]		אֲלֹהִים	Domine Deus noster	Seigneur notre Dieu	Seigneur notre Dieu	Dn 9 ₁₅ ,
= δέσποτα / [T. ὁ θεός μου]		אֲלֹהִים	Deus meus	mon Dieu	ô mon Dieu	Dn 9 ₁₉ ,
= δέσποτα / [T. κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν]		אֲלֹהִים	Deus noster	ô notre Dieu	ô notre Dieu	Dn 9 _{17a} ,
= δέσποτα		אֲלֹהִים	Dominus	Yahvé	Le SEIGNEUR	Jr 15 ₁₁ ,
= δέσποτα / [T. κύριε]		אֲלֹהִים	Domine	Yahvé	SEIGNEUR	Dn 9 ₈ ,
= κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην	[Ø] יְהֹוָה ?	אֲלֹהִים	Deum ?	[Ø = Dieu ?]	Dieu	Jb 5 ₈ ,
= δέσποτα κύριε		אֲלֹהִים	[Ø] Domine	[Ø] Yahvé	[Ø] SEIGNEUR	Jon 4 ₃ ,
=? ἐπὶ τῷ δεσπότῃ	[Ø]		[Ø]	[Ø]	[Ø]	Pr 29 ₂₅ ,
≠ μηδὲ ὑπὸ δεσπότην ὥν		אֲלֹהִים	non habeat [...] nec principem	qui n'a [...] ni chef	Elle n'a pas [...] ni de patron	Pr 6 ₇ ,
≠ κρατήσει δεσποτῶν		אֲלֹהִים	dominabitur	l'emporte sur	supplantera	Pr 17 ₂ ,
≠ ιδίοις δεσπόταις		אֲלֹהִים	fenerantis	créancier	son créancier	Pr 22 ₇ ,
≠ δεσπότου	(אֲלֹהִים)		dominum suum	son maître	son maître	Pr 30 ₁₀ ,

Deutérocanoniques

? δεσπόταις		אֲלֹהִים	dominum [ou Deum]	son Seigneur	des maîtres	Si 3 ₇ ,
? κύριε πάτερ καὶ δέσποτα		אֲלֹהִים	Domine pater et dominator	Seigneur, père et maître	Seigneur, Père et Maître	Si 23 ₁ ,
? ὁ δεσπότης		אֲלֹהִים	Deus	le Maître	le Maître	Si 34 ₂₉ ,
= δέσποτα ὁ θεὸς πάντων		אֲלֹהִים	[Ø] Deus omnium	maître, Dieu de l'univers	Maître, Dieu de l'univers	Si 36 ₁₋₂ ,
= ὁ πάντων δεσπότης			→	le Maître de tous	Le souverain de tous	Sg 6 ₇ ,
= ὁ πάντων δεσπότης			Dominus	le maître de tout	le souverain de l'univers	Sg 8 ₃ ,

¹ Dans la colonne "latin" : [les mots en italiques entre crochets] = variante dans l'édition de la "Nova Vulgata" de 1979.

² T. = dans la version grecque de Theodotion.

Dieu	Grec	Hébreu	latin ¹	français FBJ	français TOB	Référence
= δέσποτα			Domine	Maître	Maître	Sg 11 ₂₆ ,
= τούτων ὁ δεσπότης			dominator eorum	leur Maître	le Maître de ces choses	Sg 13 ₃ ,
= τὸν τούτων δεσπότην			huius Dominum	en [...] le Maître	le Maître de celles-ci	Sg 13 ₉ ,
= δέσποτα τῶν πατέρων			Domine patrum nostrorum	maître de mes pères	ô Maître de mes pères	1 Esd 4 ₆₀
= δέσποτα κύριε			[dominator domine]	maître et seigneur	maître et seigneur	Jdt 5 ₂₀ ,
= δέσποτα τῶν οὐρανῶν			Deus [ou dominator] cælorum	Maître du ciel	maître des cieux	Jdt 9 ₁₂ ,
= δέσποτα / [TbS. κύριε]			Domine	Seigneur	Maître	Tb 3 ₁₄ ,
= δέσποτα / [TbS. δέσποτα]			Domine	Maître	Maître	Tb 8 ₁₇
= ὁ δεσπότης			Dominus	le Seigneur	le souverain Maître	2 Ma 5 ₁₇ ,
= μεγάλου δεσπότου			magni Domini	le grand Souverain	le souverain Maître	2 Ma 5 ₂₀ ,
= ὁ δεσπότης			Dominus	le Maître	, le souverain Maître	2 Ma 6 ₁₄ ,
=? δεσπότην			Dominum	un Maître	un Maître	2 Ma 9 ₁₃ ,
= σύ δέσποτα			tu Domine	O toi, Maître	O toi, Maître	2 Ma 15 ₂₂ ,
☒ δέσποτα	maître					3 Ma 2 ₂ , 5 ₁₂ ,
☒ δέσποτα	Seigneur					3 Ma 6 ₅ , 6 ₁₀ ,
= δέσποτα			Domine	Maître	Maître	Ba 6 ₅ ,
= δεσπότης			Dominus		le Maître	DnG 13 ₅ ,
= δέσποτα			Domine	Seigneur	ô Maître	Dn 3 ₃₇ ,
= δέσποτα	Seigneur					Dn 3 ₃₇ (= Odes 7 ₃₇)
# δεσπότη			domino	maître	maître	Sg 18 ₁₁ ,
# δέσποτα			[+ dominator] domine	maître	maître	Jdt 5 ₂₄ ,
☒ δεσπότης ἡμῶν			[dominator noster]	notre maître	notre maître	Jdt 7 ₉ , 7 ₁₁ ,
# δέσποτα κύριε			Deum [ou dominator domine]	maître et seigneur	maître et seigneur	Jdt 11 ₁₀ ,
# δεσπότης	commande					4 Ma 2 ₂₄ ,
# δεσπότης	dominatrice					4 Ma 6 ₃₁ , 18 ₂ ,

Nouveau Testament

☒ δέσποτα		הַנָּה / אֲדֹנִי	Domine	Maître	Maître	Lc 2 ₂₉ , Ac 4 ₂₄ ,
= δεσπότην		בְּאֶדְנוּם / בְּמִשְׁלֵל	Dominum	le Maître	le Maître	2 P 2 ₁ ,
= δεσπότην καὶ κύριον	וּבְאֶדְנוּנוּ מֶשֶׁלֶת הַמֶּלֶךְ	Dominatorem et Dominum	Maître et Seigneur	Maître et Seigneur	Jude 1 ₄ ,	
= ὁ δεσπότης	Ἄρχων	Domine	Maître	Maître	Ap 6 ₁₀ ,	
# δεσπότας	הַנָּהָן	dominos	maîtres	maîtres	maîtres	1 Tm 6 ₁ , 6 ₂ ,
? δεσπότη	לְאָדוֹן / בְּעַלְוָה	Domino	Maître	Maître	Maître	2 Tm 2 ₂₁ ,
# δεσπόταις	הַנָּהָן	dominis	à leurs maîtres	à leurs maîtres	à leurs maîtres	Tt 2 ₉ ,
# τοῖς δεσπόταις	הַנָּהָןִים	dominis	à vos maîtres	à vos maîtres	à vos maîtres	1 P 2 ₁₈ ,

παντοκράτωρ (Pantocrator) = **צָבָאֹת** (Ceva'ôt : 120x) ou **שַׁדָּאֵי** (Shaddaï : 16x) ou Ø (14x)
et **σαβαόθ** (Saba'ot) = **צָבָאֹת** (Ceva'ôt : 52x) dans la Bible [Grec → Hébreu]

παντοκράτωρ = **צָבָאֹת** = 120x [+ 14x Ø]

Nb Références (selon la LXX pour Jérémie et les Psaumes)

4	2S 5₁₀ ; 7₈ , 7₂₅ , 7₂₇	Légende : les références... ... en gras, encadrées # = traduction spéciale ou douteuse (avec Pantocrator) ... en italiques, encadrées = le mot grec n'a pas de correspondant en hébreu ... [en gras]# = douteux ou spécial (avec Saba'ôt) Ø = texte grec seul (dont deutérocanoniques et N.T.) en rouge = avec Tétragramme prononcé "Èlohim" # ou # = cas douteux → voir en bas de cette page
2	1R 19_{10.14}#	
14	Jr 31₉# , 5₁₄ , 15₁₆ , 23₁₆ , 27₃₄ , 28_{5.57} , 30₁₂ , 32₂₇ , 38₃₆ , 39_{14.19} , 40₁₁ , 51₇	
1	Os 12₆	
10	Am 3₁₃ ; 4₁₃ ; 5₈ , 5_{14.15.16.27} ; 9₅ , 9_{6.15}	
1	Mi 4₄	
2	Na 2₁₄ , 3₅	
1	Ha 2₁₃	
1	So 2₁₀	
14	Ag 1_{2.5.7.9.14} ; 2_{4.6.7.8.9.9.11.23.23}	
55	Za 1_{3.4.6.12} ; I₁₃ , 1_{14.16.17} ; 2_{12.13.15} ; 3_{7.9.10} ; 4_{6.9} ; 5₄ ; 6_{12.15} ; 7_{3.9.12.12.13} ; 8_{1.2.3.4.6.6.7.9.9.11.14.14} , 8₁₇ , 8_{18.19.20.21.22.23} ; 9₁₄# , 9₁₅ ; 10₃ ; 11₄# ; I₁₂ , 12₅ ; 13₇ ; 14_{16.17} , I_{142d} , 14_{21.21}	
25	MI 1_{4.6.8.9.10.11.13a} , I_{13b} , 1₁₄ ; 2_{2.4.7.8.12.16} ; 3_{1.5.7.10.11.12.14.17.19.21}	
4	1Ch 11₉ ; 17_{7.24} ; 29₁₂	

(deutérocanoniques) Ø (31x)	1	Sg 7₂₅
	3	Si 42₁₇, 50_{14.17}
	2	Odes 12₁, 14₁₂
	2	Ba 3_{1.4}
	1	1 Esd 9₄₆
	5	Jdt 4₁₃, 8₁₃, 15₁₀, 16_{5.17}
	11	2 Ma 1₂₅, 3₃₀, 5₂₀, 6₂₆, 7_{35.38}, 8_{11.18.24}, 15_{8.32}
	6	3 Ma 2_{2.8}, 5₇, 6_{2.18.28}

(nouveau testament) Ø	10	2 Co 6₁₈ ; Ap 1₈, 4₈, 11₁₇, 15₃, 16_{7.14}, 19_{6.15}, 21₂₂
-----------------------	----	---

παντοκράτωρ = **שַׁדָּאֵי** = 16x

16	Job 5₁₇ ; 8₅ ; 11₇ ; 15₂₅ ; 22_{17.25} ; 23₁₆ ; 27_{2.11.13} ; 32₈ ; 33₄ ; 34_{10.12} ; 35₁₃ ; 37₂₂	
----	--	--

σαβαόθ = **צָבָאֹת** = 52x [ou **הָנָה ? יְהָוָה ?** 1x en Is 7₇?#]

= צָבָאֹת	1	Jos 6₁₇	Cf. Annexe 1, pages 1-2 "formules avec Tseva'ot "
	5	1 Sa 1_{3.11} , I₂₀ , 15₂ , 17₄₅	
	1	2 R 10₁₆	
	52	Is 1_{9.24} , 2₁₂ , 3₁ , 5_{7.9.16.24} , 5₂₅ , 6_{3.5} , 8₁₈ , 9₆ , 10_{16.24.33} , 13_{4.13} , 14₂₂ , I_{142d} , 14₂₄ , 17₃ , 18_{7.7} , 19_{4.12.16.25} , 21₁₀ , 22_{5.12.14a} , 22_{14b} , 22_{15.17.25} , 23₉ , [23₁₁]# , 25₆ , 28_{5.22.29} , 29₆ , 31₄ , 37_{16.32} , 39₅ , 44₆ , 45₁₃ , 45₁₄ , 47₄ , 48₂ , 51₁₅ , 54₅	
	1	Jr 26/46₁₀	
	1	Is [Is 7₇]#	

(Apocryphes) Ø	3	Odes 20_{7.9} ; 1 Esd 9₄₆
(N.T.) Ø	2	Ro 9₂₉ ; Jc 5₄

Cf. Annexe 1, pages 1-2
"formules avec Tseva'ot "

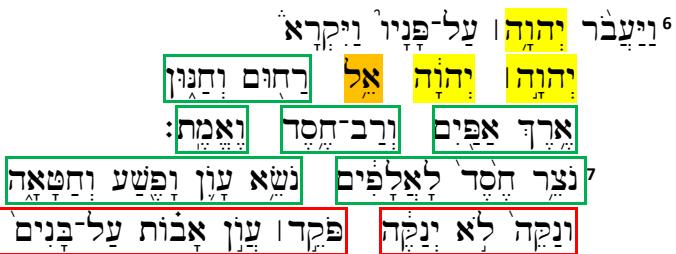
Les cas spéciaux ou douteux¹:

1R 19 _{10.14} #	= Gr : τῷ κυρίῳ [Ø] παντοκράτορι ; Hé : לִיהְוָה אֶלְעָגָן צָבָאֹת [Is 7 ₇]# = Gr : κύριος σαβαόθ ; Hé : אֶלְעָגָן הָנָה
Za 9 ₁₄ #	= Gr : καὶ [Ø] κύριος παντοκράτωρ ; Hé : [Ø] אֶלְעָגָן הָנָה [Is 23 ₁₁]# = Gr : κύριος σαβαόθ ; Hé : [Ø] הָנָה
Za 11 ₄ #	= Gr : τάδε λέγει κύριος [Ø] παντοκράτωρ ; Hé : [Ø] אֶלְעָגָן הָנָה פֶּלְךָ אֶלְעָגָן
Jr 31 ₉ #	= Gr : κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἔθνῶν ; Hé : גּוֹיִם צָבָאֹת נְהֻלָּת אֶלְעָגָן (cive'ôt ? ou ceva'ôt ?)

¹ Certains auteurs pensent, à mon avis à tort, que Pantocrator y traduit **אֶלְעָגָן** (1R 19, Za 11₄) ou **סָבָאָת** (Za 9₁₄) et Saba'ot **הָנָה** (Is 7₇).

Exode 34:6-7 : les 13 middôt (attributs de Dieu)

voir ci-dessous pages 32-33
les multiples façons
de traduire les termes
"Rahûm", "Hannûn" et "Hèsèd"



BGT 34:6 καὶ παρῆλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν

κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων

μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς

7 καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος¹ εἰς χλιάδας ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἀμαρτίας
καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν

VUL 34:6 quo transeunte coram eo ait

Dominator Domine Deus misericors et clemens

patiens et multae miserationis ac verus

7 qui custodis misericordiam in milia qui aufers iniquitatem et scelera atque peccata
nullusque apud te per se innocens est qui reddis iniquitatem patrum in filiis ac nepotibus in tertiam et quartam progeniem

FBJ 34:6 Yahvé passa devant lui et il crie :

"Yahvé, Yahvé, Dieu de tendresse et de pitié,
lent à la colère, riche en grâce et en fidélité ;

7 qui garde sa grâce à des milliers, tolère faute, transgression et péché
mais ne laisse rien impuni et châtie les fautes des pères sur les enfants et les petits-enfants, jusqu'à la 3^e et la 4^e génération."

TOB 34:6 Le SEIGNEUR passa devant lui et proclama :

«Le SEIGNEUR, le SEIGNEUR, Dieu miséricordieux et bienveillant,
lent à la colère, plein de fidélité et de loyauté,

7 qui reste fidèle à des milliers de générations, qui supporte la faute, la révolte et le péché,
mais sans rien laisser passer, qui poursuit la faute des pères chez les fils et les petits-fils sur trois et quatre générations.»

LSG 34:6 Et l'Éternel passa devant lui, et s'écria :

L'Éternel, l'Éternel, Dieu miséricordieux et compatissant,
lent à la colère, riche en bonté et en fidélité,

7 qui conserve son amour jusqu'à mille générations, qui pardonne l'iniquité, la rébellion et le péché,
mais qui ne tient point le coupable pour innocent,
et qui punit l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants jusqu'à la 3^e et à la 4^e génération !

Les 13 attributs de la miséricorde ("shelosh- èsréh middot ha-rahamim") = les 13 "attributs de la miséricorde", comme on les appelle dans la tradition juive, ne sont pas répertoriés et comptés de la même façon selon les communautés ou les Sages², mais tous s'accordent à y voir la façon dont Dieu régit le monde, les divers aspects de "son activité par lesquels ses actions deviennent accessibles à la compréhension humaine"³.

Voir aussi Dossier C :
Exode 34:6-7 avec
commentaires rabbiniques

Et tous y voient une double "mesure" (ou "voie" ou "attitude") vis-à-vis des hommes :

- la **mesure de stricte justice** cf. les mots entourés en rouge ("midat ha-din")

- la **mesure de miséricorde** cf. les mots entourés en vert ("midat ha-rahamim")

Tout comme il saute aux yeux que le vert l'emporte sur le rouge, il est facile de comprendre pourquoi le nom donné habituellement à l'ensemble est "les attributs de la miséricorde".

¹ Cette formule "redoublée" de la LXX ("qui maintient la justice et exerce la pitié") associe la *dikaiosinē* (la justice salvifique de Dieu) à *éleos* (sa pitié) comme une même manière d'agir comme si la *ḥesed* (= misericordia^{VUL}, grâce^{FBJ}, fidélité^{TOB}, amour^{LSG}) était l'expression de cette riche et complexe attitude. Cf. *La Bible d'Alexandrie*, 2 L'Exode (Cerf Paris 1989), p. 338, note 34,7.

² Voir ci-dessous page 31, le tableau de Adin Steinsaltz.

³ Emprunt au site Wikipedia "Treize attributs de Dieu".

Et puisque, dans ce texte, Dieu lui-même commence par les 2 mots les plus habituels pour le nommer :

- le nom propre mystérieux du Tétragramme, prononcé " Adonai" (ou " Hashem" dans le judaïsme)
- le nom commun qui signifie "Dieu" : " Elohim" ou ses équivalents de même racine : " Eloah" ou " El" [ici, en Ex 34₆, c'est cette dernière forme (" El") qui est utilisée],

alors il est tout naturel de trouver une jolie explication à la bizarrerie de cette double manière de nommer Dieu dans la Bible : il y est souvent nommé par le Tétragramme (plus de 6000 fois), et souvent par " Elohim" ou son équivalent (plus de 2500 fois), et très souvent aussi par les deux mots associés (en général dans l'ordre " Adonai Elohim" : près de 900 fois). Dans certaines péricopes peuvent même se trouver alternativement mais séparément les deux façons de le désigner (par exemple en Ge 17₁ et 17_{3 sq}).

Les exégètes ont souvent cherché l'explication dans des strates différentes de textes parfois combinés ensuite.

La tradition juive, encline à une exégèse "midrashique" où paraboles et comparaisons ont une place d'honneur, a très vite adopté l'idée que ces 2 mots habituels pour désigner Dieu n'étaient pas "2" par hasard mais pour bien inculquer dans la mémoire de son peuple que ses "voies" (דְּרָכִים "derakhim"), ses manières d'agir, ses "attributs" sont de 2 sortes : la "mesure de "justice" et la "mesure de miséricorde".

C'est comme si Dieu siégeait sur un double trône : un trône de justice et un trône de miséricorde, avec une nette préférence pour ce dernier. C'est ce qu'exprime, par exemple, cet extrait du Talmud :

Rabah a dit au nom de Rab : «Le jour se compose de douze heures ; Au cours des trois premières heures, le Saint, bénii soit-il, s'occupe de la Torah, pendant les trois suivantes, il siège pour le jugement sur le monde entier, et quand il voit que le monde est si coupable qu'il mérite la destruction, il se déplace Lui-même du trône de la Justice au trône de la Miséricorde... » (TB Avoda Zara 3b).

Dans le même esprit, à ce propos, Rashi, dans son commentaire d'Ex 34₆₋₇, ne manque pas de souligner la disproportion, dans le verset 7, entre la mesure de la sanction [en rouge, page précédente] et celle du pardon [en vert] ; il rappelle, dans son style net et concis, la réflexion traditionnelle des Sages¹ :

על רבעים "Et sur la Quatrième" - Il s'agit de la quatrième génération. C'est donc que la mesure du bien est plus ample que la mesure du châtiment, et ce 500 fois. Il est écrit en effet, à propos de la mesure du bien : « Il conserve de la bonté à des milliers » [de générations].²

¹ cf. T.B. Berakhot 7a, où est débattue la question : Est-ce que Dieu prie ?

... مكان שהקדש ברוך הוא מתפלל. מי מצליך? אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב:

יהי רצון מלפני שיכבשו רחמי את כעשי, ויגלו רחמי על מדותיו, ואתנаг עם בני במדת רחמי, ואכנס להם לפנים משורת הדין.

"...on en déduit que le Saint bénii soit-il prie. [mais] Que prie-t-il ? Rav Zoutra bar Toviya rapporte l'énoncé de Rav :

« Puisse ma miséricorde subjuger mon courroux, et l'emporter sur mon principe de la stricte réciprocité entre la faute et le châtiment, afin que je me conduise envers mes enfants avec miséricorde et indulgence. » ("traduction assistée" de Mr Adin STEINSALTZ in "Le Talmud, L'édition Steinsaltz, Berakhot 1, éditions Ramsay, Jérusalem, 1996 ; page 59).

² Texte cité d'après la traduction de Jacques KOHN dans *Tora Temima avec Rachi, Chemoth*, (Gallia, Jérusalem, 1998).

Tableau des 13 attributs de miséricorde ("shelosh- èsréh middôt")¹

différemment répertoriés selon les principaux avis traditionnels

Note : La numérotation dans le tableau des 2 pages suivantes (4 6 7 etc.) est celle d'Ibn Ezra (= la 3^e ligne dans le tableau de Steinsaltz)

יג יג	יב ב	יא א	ו י	ט ט	ח ח	ז ז	ו ו	ה ה	ד ד	ג ג	ב ב	א א		
ונקה	וחטאיה	ופשע	נשא עון	לאלפיים	נצח חסד	וامتה	ורב חסד	ארך אפים	וחנן	רחום	אל	ה'	Rav Sa'adia Gaon, Ba'al Halakhot Gedolot Rav Nissim Gaon	
לא ינקה	ונקה	וחטאיה	ופשע	נשא עון	לאלפיים	נצח חסד	וامتה	ארך אפים	וחנן	רחום	אל	ה'	Responsa de Rambam	
ונקה	וחטאיה	ופשע	נשא עון	לאלפיים	נצח חסד	וامتה	ורב חסד	ארך אפים	וחנן	רחום	אל	ה'	Rabbénou 'Hananel, Tossafot, Roch, Ibn Ezra	
ונקה	וחטאיה	ופשע	נשא עון	לאלפיים	נצח חסד	וامتה	ורב חסד	ארך אפים	וחנן	רחום	אל	ה'	Version corrigée des Tossafot	
ונקה	וחטאיה	ופשע	נשא עון	לאלפיים	נצח חסד	וامتה	ורב חסד	ארך אפים	וחנן	רחום	אל	ה'	Rabbénou Be'hayè	
פוקד עון אבות על בניים	לא ינקה	ופשע	נשא עון	לאלפיים וחטאיה	נצח חסד	וامتה	ורב חסד	ארך אפים	וחנן	רחום	אל	ה'	Abravanel	
ונקה	וחטאיה	ופשע	נשא עון	לאלפיים	נצח חסד	וامتה	ורב חסד	ארך אפים	וחנן	רחום	אל		Zohar, Guide des Egarés, Ari	
על שלשים ועל רביעים	על בניים	פוקד עון אבות על בניים	לא ינקה	ונקה וחטאיה	נשא עון	לאלפיים	נצח חסד	ואמתה	ורב חסד	ארך אפים	וחנן	רחום		Maharal
ולחטאנו ונחלתונו	ולחטאנו לעוניינו	ושלחת על רביעים	ונקה לא ינקה, פוקד כר... על בניים	וחטאיה	ופשע	נשא עון	לאלפיים	נצח חסד	ואמתה	ורב חסד	ארך אפים	וחנן	רחום	Séfer 'Hassidim

¹ Tableau emprunté à Mr Adin STEINSALTZ in "Le Talmud, L'édition Steinsaltz, Roch Hachana, Biblieurope, Institut israélien des Publications talmudiques, Jérusalem, 2011) ; page 246.

Rahûm we-Hannûn (+ rav Hèsèd) en Ex 34_{6-7a} Traductions diverses

Légende et code des couleurs de surlignage : Attention ! Le de ce tableau n'est pas celui des autres documents annexes.

aaa = mot hébreu רְחִימָה ④ xxx = Traduction habituelle de רְחִימָה (miséricordieux) xxx = idem mais mal placée ou approchante (de miséricorde) xxx = Mot ayant un sens "anatomique" (type מַחְקָה רְחִימָה ou mh,tra)	aaa = mot hébreu תִּנְנָן ⑤ xxx = Traduct° habituelles (des √ grâce ou compatir ¹) xxx = idem mais mal placée ou approchante (pitié) <i>Note : les dates sont celles de l'édition citée ici</i>	aaa = mot hébreu חֶסֶד ⑦ xxx = Traduct° habituelles (des √ bonté ou bienveillance) xxx = idem mais mal placée ou approchante (justice, fidélité) xxx = Traduct ^{ion} de √ רְחֵם + mots de √ אֶחֱבָה ou avgapa,w (aimer)
--	---	---

BHS (Biblia Hebraica Stuttgartensia)	⑤ רְחִימָה ④ וְתִּנְנָן	[⑥.] וּרְבָּחֶסֶד ⑦ [ואמות] ②	[⑨.] נִצְרָחֵסֶד [+] לְאַלְפִּים	[verset 7]	1987
Targum Pseudo-Jonathan ²	רְחִמָּנוֹת וְתִּנְנָנוֹת	[וקריב רְחִמיָּנוֹן] וּמְסֻגִּי לְמַעֲבֵד חֶסֶד [יקשׁוֹט]	[גְּטִיר חֶסֶד] טִיבוֹ [לְאַלְפִּים] ...		
Targum Yerushalmi [ou Néofiti] ²	תִּנְנָנוֹת וְתִּנְנָנוֹת	[וקרְבָּר רְחִמיָּנוֹן] וּמְסֻגִּי לְמַעֲבֵד חֶסֶד [יקשׁוֹט]	[גְּטִיר טִיבוֹ] טִיבוֹ [לְאַלְפִּים] ...		
Targum Onqelos ²	תִּנְנָנוֹת וְתִּנְנָנוֹת	[וקרְבָּר רְחִמיָּנוֹן] וּמְסֻגִּי לְמַעֲבֵד טְבּוֹן [יקשׁוֹט]	[גְּטִיר טִיבוֹ] טִיבוֹ [לְאַלְפִּים] ...		
LXX en grec (Alfred Rahlfs) ³	oivkti,rmwn kai. evleh,mwn	kai. polue,leo j ïkai. avlhqino.jð	kai. dikaiosu,nhn diathrw/n kai. poiw/n e,leo j ðeivj cilia,dajð		1935
LXX (Trad° Le Boulluec-Sandevoir) ³	de miséricorde et de pitié	de grande pitié [et de vérité]	qui maintient la justice <i>et exerce la pitié</i> [sur des milliers] ⁴		1989
Septuagint (Trad° Lancelot-Brenton)	pitiful ⁵ and merciful	and very compassionate, [and true]	and keeping justice and mercy [for thousands]		1976

¹ Les mots de la famille "**compassion**" pourront être écrit en **rouge foncé** quand ils traduisent des mots de la √ **רְחֵם** dont ils sont presque aussi proche qu'ils ne me sont de la √ **תִּנְנָן**.

² Le texte araméen du targum Jonathan est cité depuis le logiciel Responsa, version 20+ (Bar Ilan's Judaic Library) ; le targum Onqelos est cité depuis le site Web "Sefaria". Faute d'espace, il manque à droite de la 3^e case (à partir de la gauche) le signe [...] indiquant les mots du verset 6 volontairement ignorés dans tout ce document ("*lent à la colère*").

Le v. 6 complet (+ début du 7) du tg Jonathan est : ... נִצְרָחֵסֶד [+] לְאַלְפִּים] זְרִין שְׁרִי [7].

Celui du targum Yerushalmi est : ... וְעַבְרִית יָקֵר שְׁכִינָתָה דָּבָר קְדוּמָה וְצָלִיל מָשָׁה אָמֵר יְהִי אֱלֹהָה רְחִמָּנוֹת וְתִּנְנָנוֹת [וקרְבָּר רְחִמיָּנוֹן] וּמְסֻגִּי לְמַעֲבֵד חֶסֶד [יקשׁוֹט] זְרִין שְׁרִי [7].

Celui du targum Onqelos est : ... טִיבוֹן [+] מְרָחִיק רְגֹז] וְתִּנְנָנוֹת [וקשׁוֹט] זְרִין שְׁרִי [7].

Noter que dans le targum Yerushalmî, ce n'est pas Dieu qui parle de lui-même à Moïse, mais **Moïse qui parle** (à Dieu ?).

³ Traduction = La Bible d'Alexandrie, Tome 2 (Paris, Cerf, 1989). Le correspondant habituel de **חֶסֶד** [+ **רְבָחֶסֶד**] dans la LXX est quasi-toujours **e,leo**j [+ **polue,leo**j], mais tous les autres mots de la √ **evlee,w** (sauf **evlehmousu,nh** 8x/16 = **דְּרָכָה** חֶסֶד) correspondent à des mots hébreux de la √ **תִּנְנָן**. Voilà qui complique singulièrement la tâche des traducteurs qui leur font suite !

⁴ Note des traducteurs : 34,7 LXX "qui maintient la justice et exerce la pitié". – TM : "qui garde bienveillance". Le redoublement de la traduction a son équivalent dans le Targum palestinien, qui ajoute un substantif ("la bonté"). Il y a là certainement une tradition juive très ancienne.. La particularité de la LXX est d'introduire la *dikaiosinē* de Dieu, la justice salvifique, associée à **eleos**, "pitié", en Ge 19₁₉, 24₄₉, Ps 35(36)₁₁, 102(103)₁₇, (et peut-être Is 45₈). Par ailleurs, comme *dikaiosinē* traduit *hèsèd*, "bienveillance", en Ge 19₁₉, 20₁₃, 21₂₃, 24₂₇, 32₁₁, Ex 15₁₃, Pr 20₂₈, il est possible de considérer "qui maintient la justice" comme l'équivalent du TM et "qui exerce la pitié" comme propre à la LXX. Celle-ci donne ainsi un relief marqué au thème "pitié", déjà présent 2 fois au v. 6, **eleémōn** ("de pitié") et **polueleos** ("de grande pitié") correspondant à des termes de racines différentes en hébreu. [C'est moi qui souligne]. [Voir aussi ci-dessous p. 34 à 39].

BHS (Biblia Hebraica Stuttgartensia)	5 רָחוּם ④ וְחַנּוֹן	⑧ וּרְכַּחֲסֵד ⑦ וְאַמְתָּה [.] ⑥ .[.] ②	[+] ⑨ נִצְרָחֵסֶד ⑦ לְאַלְפִּים [verset 7]	1987
Vulgate (Weber-Fischer-etc.) ¹	misericors et clemens	et multae miseratio[nis] [ac verus]	qui custodis misericordiam [in milia]	1969
Lutherbibel	barmherzig und gnädig	und von großer Gnade [und Treue]	der da bewahrt Gnade [in tausend Glieder]	1534
K.J.V. = King James Version	merciful and gracious	and abundant in goodness [and truth]	Keeping mercy [for thousands]	1611
Louis Segond + N ^e lle Éd° de Genève	miséricordieux et compatissant	riche en bonté [et en fidélité]	qui conserve son amour [jusqu'à mille générations]	1910
Crampon	miséricordieux et compatissant,	riche en bonté [et en fidélité]	qui conserve sa grâce [jusqu'à mille générations]	1923
Traduction Samuel Cahen	miséricordieux et compatissant	abondant en grâce [et en vérité]	gardant la miséricorde [jusqu'à mille (générations)]	1994
Osty	miséricordieux et compatissant	et riche en fidélité [et loyauté]	qui garde fidélité [à des milliers]	1973
Darby version française	miséricordieux et faisant grâce	et grand en bonté [et en vérité]	gardant la bonté [envers des milliers de générations]	1972
Maredsous	compatissant et miséricordieux	riche en bonté [et en fidélité]	qui conserve sa grâce [jusqu'à mille générations]	1977
T.O.B.	miséricordieux et bienveillant	plein de fidélité [et de loyauté]	qui reste fidèle [à des milliers de générations]	1975
Pirot-Clamer	miséricordieux et propice	riche en bienveillance [et en fidélité]	gardant sa grâce [à mille générations]	1935
Castellion	miséricordieux et pitoyable ²	enclin à clémence [et à aide]	qui uses de clémence [jusqu'à mille générations]	1555
David Martin	pitoyable ⁶ , miséricordieux	abondant en gratuité [et en vérité]	Gardant la gratuité [jusqu'en mille (générations)]	1744
Bayard nouvelle traduction	de grâce et de miséricorde !	généreux d'amour fidèle [et de vérité !]	qui garde amour fidèle [pour des milliers]	2001
traduction du rabbinat (Z. Kahn)	clément, miséricordieux	plein de bienveillance [et d'équité]	il conserve sa faveur [à la millième génération]	1994
Traduction liturgique catholique	tendre et miséricordieux ³	plein d'amour [et de vérité]	qui garde sa fidélité jusqu'à la millième génération	2020
B.J. = Bible de Jérusalem ⁴	de tendresse et de pitié	riche en grâce [et en fidélité]	qui garde sa grâce [à des milliers]	1973
Parole de Vie	de pitié et de tendresse	plein d'amour [et de fidélité]	je montre ma bonté [pendant des milliers de générations]	2000
De Sacy	plein de compassion et de clémence ⁵	riche en miséricorde, [et véritable]	qui conservez et faites sentir votre miséricorde [jusqu'à mille générations]	1667
N.B.S. = Nouvelle Bible Segond	compatissant et clément,	et grand par la fidélité [et la loyauté]	qui conserve sa fidélité [jusqu'à la millième génération]	2002
BFC Bible en Français Courant ⁶	compatissant et bienveillant	d'une immense [et fidèle] bonté	Je manifeste ma bonté envers les hommes [jusqu'à mille générations]	1997
Chouraqui ¹	matriciel, graciант	abondant en renchérissement [et vérité]	détenteur du chérissement [pour les milliers]	1989

¹ Pour les 3 mots étudiés ici, la Vulgate utilise des termes tous dérivés de la même √ (miser--). A cette ambiguïté s'ajoute un manque de cohérence car si miserics traduit 6x רָחוּם, on y trouve aussi 4x miserator et 2x clemens pour traduire רָחוּם ; et miserics traduit aussi 6 fois חַנּוֹן ; tandis que miseratio et misericordia traduisent presque toujours חַסְדָּה et חַסְדִּים.

² "Pityful", en anglais moderne signifie "pitoyable", tout comme l'adjectif "pitoyable" qu'utilise Castellion pour traduire חַנּוֹן. Ces mots avaient-ils un autre sens (du type "qui a pitié") dans l'anglais de 1844, dans le français de 1555 (Castellion) ou celui de 1744 (David Martin) ?

³ En note de cette édition : littéralement "miséricordieux et tendre", ordre inversé pour l'euphonie. Voir Jl 2,13, Ne 9,17.31, 2Ch 30,9 et les Psaumes.

⁴ Il y a du jaune dans les 3 colonnes du texte de la B.J. Cela trahit la difficulté de suivre à la fois la LXX (où la racine εὐλεή, w se retrouve dans les 3 colonnes) et la Vulgate (racine miser--) ; la difficulté de cette grosse ambiguïté sémantique est la même pour la plupart des autres traductions, même si leur choix des mots est différent ou plus varié.

⁵ Dans cette traduction, c'est Moïse qui parle à Dieu et lui dit "...qui êtes plein de compassion, et... qui conservez... et faites sentir..."

⁶ Est-elle volontaire ou due au hasard l'inversion des deux adjectifs (compatissant et bienveillant) dans l'édition de 1997 et celle de 1998 ?

¹ Chouraqui invente un sens anatomique à l'adjectif "**matriciel**" pour rappeler que l'adjectif hébreu **רִחָם** est construit sur le substantif **מָרֵךְ** ("utérus, matrice") ; sa stratégie convient aussi pour rendre l'adjectif **גַּנְגֹּן** ("graciant"), bâti sur la racine **גַּנְגָּן**, (**grâce**) ; c'est moins convaincant pour **כְּרָסֶה** ("cherissement"), et encore moins pour **רַבְ-כְּרָסֶה** ("abondant en renchissement).

Correspondance des mots "Rahûm", "Hannûn" et "Hèsèd"
de l'Hébreu → vers le Grec

Légende :

xxx	= mot hébreu רְחִים	xxx	= mot hébreu רָחַם
xxx	= Traduction habituelle de רְחִים (miséricordieux)	xxx	= Traduct° habituelles (des √ bonté ou bienveillance)
xxx	= idem mais mal placée ou approchante (de miséricorde)	xxx	= idem mais mal placée ou approchante (justice, fidélité)
xxx	= mot hébreu רָחֵם	Sens 2	= 2° sens du mot, en général contraire, par euphémisme
xxx	= Traduct° habituelles (des √ grâce ou compatir)	xxx	= Traduct° de רָחֵם + mots de √ אֶחֱבָה ou avgapa,w (aimer)
xxx	= idem mais mal placée ou approchante (pitié)	xxx	= Mot ayant un sens "anatomique" (type מִחְרָג ou mh,tra)

רְחִים	vb pa al [1]	1	avgapa,w (Ps 18 ₂)
רְחִים	vb pi él [12/42]	12	oivkti,rw : Ex 33 _{19.19} , 1R 8 ₅₀ , 2R 13 ₂₃ , Ps 102 ₁₄ , 103 _{13.13} , Is 27 ₁₁ , Jr 13 ₁₄ , 21 ₇ , La 3 ₃₂ , Mi 7 ₁₉
		1	evlea,w (Ps 116 ₅ ª)
		23	evlee,w = De 13 ₁₈ , 30 ₃ ; Is 9 ₁₆ , 13 ₁₈ , 14 ₁ , 30 ₁₈ , 49 _{10.15} ; 54 ₈ , 55 ₇ ; Jr 6 ₂₃ , 12 ₁₅ , 30 ₁₈ , 31 _{20.20} , 42 ₁₂ , Jr 50 ₄₂ ; Ez 39 ₂₅ ; Os 1: _{6.7} , 2: _{6.25} , 14 ₄ ; Za 1 ₁₂ .
	[26/42]	1	i[lewj] (Is 54 ₁₀)
		1	e;leo(j) (Ha 3 ₂)
	[4/42]	2	avgapa,w (Is 60 ₁₀ , Za 10 ₆)
		1	parakale,w (Is 49 ₁₃)
		1	Ø (Jr 33 ₂₆)
רְחִים	vb pu al [5]	1	avgapa,w (Pr 28 ₁₃)
		4	evlee,w (Os 1 ₆ , 2 _{3.25} , 14 ₄)
מִחְרָג	nom sing [33]	22	mh,tra = Ge 20 ₁₈ , 29 ₃₁ , 30 ₂₂ , 49 ₂₅ , Ex 13 _{2.12.15} , 34 ₁₉ , Nb 3 ₁₂ , 8 ₁₆ , 12 ₁₂ , 18 ₁₅ , 1S 15. ₆ , Ps 22 ₁₁ , 58 ₄ , Jr 1 ₅ , 20 _{17.17.18} , Ez 20 ₂₆ , Os 9 ₁₄ .
		4	koili,a (Jb 3 ₁₁ , 10 ₁₈ , 31 ₁₅ , 38 ₈)
		1	gasth,r (Ps 110 ₃)
		1	paidi,on (Is 46 ₃)
		1	e;rwj gunaiko,j (Pr 30 ₁₆) ?
[+ רְחִם / רְחִמָה]		2	oivkti,rmwn oivkti,rw (Jg 5 _{30.30}) [+ Da 2 ₁₈ et 9 ₉ Th ?]
רְחִמים	nom pluriel [39]	24	oivktirmo,j = 2S 24 ₁₄ (k/Q), 1R 8 ₅₀ , 1Ch 21 ₁₃ , 2Ch 30 ₉ , Ne 1 ₁₁ , 9 _{19.27.28.31} , Ps 25 ₆ , 40 ₁₂ , 51 ₃ , 69 ₁₇ , 77 ₁₀ , Ps 79 ₈ , 103 ₄ , 106 ₄₆ , 119 _{77.156} , 145 ₉ , Is 63 ₁₅ , Os 2 ₂₁ , Za 1 ₁₆ , 7 ₉
		6	e;leo(j) = De 13 ₁₈ , Is 47 ₆ , 54 ₇ , 63 ₇ , Jr 42 ₁₂ , Da 9 ₁₈
		2	ca,rij (Ge 43 ₁₄ , Da 1 ₉)
		2	mh,tra (1R 3 ₂₆ , Am 1 ₁₁)
		1	e;nteron (Ge 43 ₃₀)
		1	spla,gnon (Pr 12 ₁₀)
		1	de,hsij (Da 2 ₁₈ araméen)
		1	dikaiosu,nh (Da 9 ₉)
		2	Ø (Jr 16 ₅ , La 3 ₂₂)
רְחִים	adj [13]	12	oivkti,rmwn = Ex 34 ₆ , De 4 ₃₁ , 2Ch 30 ₉ , Ne 9 _{17.31} , Ps 78 ₃₈ , 86 ₁₅ , 103 ₈ , 111 ₄ , 112 ₄ , Jon 2 ₁₃ , La 4 ₁₀
		1	evleh,mwn (Ps 145 ₈) ?
רְחִמָנִי	adj [1]	1	oivkti,rmwn ((La 4 ₁₀)

תְּנִינָה	vb pa al [56]	39	evlee,w = Ge 33 _{5,11} , 43 ₂₉ , Ex 33 _{19,19} , Nb 6 ₂₅ , De 7 ₂ , 28 ₅₀ , 2S 12 ₂₂ , 2R 13 ₂₃ , Jb 19 _{21,21} , Ps 6 ₃ , 9 ₁₄ , Ps 25 ₁₆ , 26 ₁₁ , 27 ₇ , 30 ₁₁ , 31 ₁₀ , 41 _{5,11} , 51 ₃ , 56 ₂ , 57 _{2,2} , 86 _{3,16} , 119 _{29,58,132} , 123 _{3,3} , Pr 19 ₁₇ , Is 27 ₁₁ , 30 _{19,19} , 33 ₂ , La 4 ₁₆ , Am 5 ₁₅
		10	oivkti,rw = Ps 4 ₂ , 37 ₂₁ , 59 ₆ , 67 ₂ , 77 ₁₀ (תְּנִינָה), 102 _{14,15} , 112 ₅ , 123 ₂ , Is 30 ₁₈
		3	evlea,w (Ps 37 ₂₆ ^a , Pr 14 ₃₁ ^a , 28 ₈ ^a)
		1	e;leoj (Jg 21 ₂₂)
		1	de,omai (Ml 1 ₉)
		1	proskale,omai (Jb 19 ₁₇)
		1	Ø (Jr 33 ₂₄)
תְּנִינָה	vb nif al [1 ?]	1?	katastena,zw (Jr 22 ₂₃) ou < √ תְּנִינָה ?
תְּנִינָה	vb pi el [1]	1	de,omai (Pr 26 ₂₅)
תְּנִינָה	vb hitpa el [17]	14	de,omai = De 3 ₂₃ , 1R 8 _{33,47,59} , 9 ₃ , 2R 1 ₁₃ , 2Ch 6 _{24,37} , Jb 8 ₅ , 9 ₁₅ , 19 ₁₆ , Ps 30 ₉ , 142 ₂ , Os 12 ₅
		1	katade,omai (Ge 42 ₂₁)
		1	paraite,omai (Est 4 ₈)
		1	avxio,w (Est 8 ₃)
תְּנִינָה	vb po el [2]	1	oivkti,rw (Ps 102 ₁₅)
		1	evlee,w (Pr 14 ₂₁)
תְּנִינָה	vb hof al [2]	1	evlee,w (Pr 21 ₁₀)
		1	pau,w (Is 26 ₁₀)
תְּ	nom sing [69]	61	ca,rij
		3	e;leoj (Ge 19 ₁₉ , Nb 11 ₁₅ , Jg 6 ₁₇)
		1	dektō,j (Pr 22 ₁₁)
		1	euvca,risto,j (Pr 11 ₁₆)
		1	evpicarh,j (Na 3 ₄)
		1	avreskei,a (Pr 31 ₃₀)
		1	qermo,j (Jr 31 ₂)
** + תְּנִינָה (Jb 41 ₄ †)		+1	evlee,w (Jb 41 ₄)
תְּנִינָה	nom [1]	1	e;leoj (Jr 16 ₁₃)
תְּנִינָה	nom [25]	11	de,hsij = 1R 8 _{30,38,52,52,54} , 9 ₃ , 2Ch 6 _{19,29,39} , Ps 6 ₁₀ , 55 ₂
		5	e;leoj = Jos 11 ₂₀ , Jr 36 ₇ , 37 ₂₀ , 38 ₂₆ , 42 ₂
		3	proseuch, h = 1R 8 ₄₅ , 2Ch 6 ₃₅ , Da 9 ₂₀
		1	boh, (2Ch 33 ₁₃)
		1	avxi,wma (Ps 119 ₁₇₀)
		1	evpieikeu,omai (Esd 9 ₈)
		3	Ø
תְּנִינָה	nom plur [18]	12	de,hsij = 2Ch 6 ₂₁ , Jb 40 ₂₇ , Ps 28 _{2,6} , 31 ₂₃ , 86 ₆ , 116 ₁ , 130 ₂ , 140 ₇ , 143 ₁ , Jr 3 ₂₁ , Da 9 _{17,23}
		1	oivktirmo,j (Za 12 ₁₀)
		1	e;leoj (Da 9 ₃)
		1	proseuch, h (Da 9 ₁₈)
		1	para,klhsij (Jr 31 ₉)
		1	Ø (Pr 18 ₂₃)
תְּנִינָה	adjectif [13]	12	evleh,mwn = Ex 22 ₂₆ , 34 ₆ , 2Ch 30 ₉ , Ne 9 _{17,31} , Ps 86 ₁₅ , 103 ₈ , 111 ₄ , 112 ₄ , 116 ₅ , Jl 2 ₁₃ , Jon 4 ₂
		1	oivkti,rmwn (Ps 145 ₈) ?
תְּנִינָה	adverbe [31]	19	dwrea,n = Ge 29 ₁₅ , Ex 21 _{2,11} , Nb 11 ₅ , 1S 19 ₅ , 2S 24 ₂₄ , 1R 2 ₃₁ , 1Ch 21 ₂₄ , Jb 1 ₉ , Ps 35 _{7,19} , 69 ₅ , 109 ₃ , Ps 119 _{16,1} , Is 52 _{3,5} , Jr 22 ₁₃ , La 3 ₅₂ , Ml 1 ₁₀
		4	dia. kenh,j (Jb 2 ₃ , 9 ₁₇ , 22 ₆ , Pr 23 ₂₉)
		2	avdi,kwj (Pr 1 _{11,17})
		3	ma,thn (Ps 35 ₇ , Pr 3 ₃₀ , Ez 14 ₂₃)
		1	ma,taioj (Pr 26 ₂)
		1	avqw/oj (1S 25 ₃₁)
		1	yeudh,j (Pr 24 ₂₈)

בָּסֵךְ	vb pi el (Sens 2) [1]	1	ovneidi,zw (Pr 25 ₁₀)
בָּסֵךְ	vb hitpa el [2]	2	o`sio,w (2S 22 ₂₆ , Ps 18 ₂₆)
בָּסֵךְ	nom sg (S 1) [229] (Sens 1)	203	e;leoj [= 202 + Ps 119 ₁₄₉]
		9	polue,leoj = Ex 34 ₆ , Nb 14 ₁₈ , Ne 9 ₁₇ , Ps 86/85 _{5,15} , 103/102 ₈ , 145/144 ₈ , Jl 2 ₁₃ , Jon 4 ₂
		6	evlehmosu,nh = Ge 47 ₂₉ , Pr 3 ₃ , 16 ₆ , 19 ₂₂ , 20 ₂₈ , 21 ₂₁
		2	evleh,mwn (Pr 11 ₁₇ , 20 ₆)
		9	dikaiosu,nh = Ge 19 ₁₉ , 20 ₁₃ , 21 ₂₃ , 24 ₂₇ , 32 ₁₁ , Ex 15 ₁₃ , 34 ₇ , Pr 20 ₂₈ , Ps 63 ₇
		1	di,kaioj (Is 57 ₁)
		2	o`sio,w (2S 22 ₂₆ , Ps 18 ₂₆)
		1	oivkti,rhma (Jr 31 ₃)
		1	ca,rij (Est 2 ₉)
		1	ta,xij (Pr 31 ₂₆)
		1	evlpi,j (2Ch 35 ₂₆)
		1	do,xa (Is 40 ₆)
		1	avnomi,a (Ps 52 ₃)
		1	timh, (Da 1 ₉)
		1	avntilh,mptwr (Ps 109 ₁₂) ?
		1	zwh, (Os 10 ₁₂)
		1	a;nqrwpoj (Is 40 ₆) ?
		1	o;noma (Ps 44 ₂₇) ?
	(Sens 2)	1	o;neidoj (Le 20 ₁₇)
	(Sens 2)	1	evlattono,w (Pr 14 ₃₄)
בָּסְדִּים	nom plur [18]	13	e;leoj = 2Ch 6 ₄₂ , 32 ₃₂ , Ne 13 ₁₄ , Ps 17 ₇ , 25 ₆ , 89 _{2,50} , 106 _{7,45} , 107 ₄₃ , 119 ₄₁ , Is 63 ₇ , La 3 ₃₂ Q/K
		2	dikaiosu,nh (Ge 32 ₁₁ , Is 63 ₇)
		1	o[sioj (Is 55 ₃)
		1	Ø (La 3 ₂₂)
		1	evlpi,j (2Ch 35 ₂₆)
בָּסִיד	nom masc [32]	27	o[sioj = De33 ₈ , 2S 22 ₂₆ , Ps 4 ₄ , 12 ₂ , 16 ₁₀ , 18 ₂₆ , 30 ₅ , 31 ₂₄ , 32 ₆ , 37 ₂₈ , 43 ₁ , 50 ₅ , 52 ₁₁ , 79 ₂ , 85 ₉ , 86 ₂ , "Ps 89 ₂₀ , 97 ₁₀ , 116 ₁₅ , 132 _{9,16} , 145 _{10,17} , 148 ₁₄ , 149 _{1,5,9}
		1	evleh,mwn (Jr 3 ₁₂)
		1	euvlabh,j (Mi 7 ₂)
		1	euvlabe,omai (Pr 2 ₈) G/K
		1	ui`o,j (2Ch 6 ₄₁) ?
בָּסִידָה	nom fem [6]	2	asida (Jb 39 ₁₃ , Jr 8 ₇)
		1	e;poy (Za 5 ₉)
		1	glau,x (Le 11 ₁₉)
		1	evrwdio,j (Ps 104 ₁₇)
		1	peleka,n (De 14 ₁₈)

Correspondance des mots : du Grec → vers l'Hébreu

oivkti,rw verbe [28]	12	vb pi el רְחִמָּה = Ex 33 _{19,19} , 1R 8 ₅₀ , 2R 13 ₂₃ , Ps 102 ₁₄ , 103 _{13,13} , Is 27 ₁₁ , Jr 13 ₁₄ , 21 ₇ , La 3 ₃₂ , Mi 7 ₁₉
	10	vb נְחַנָּה : Ps 4 ₂ , 37 ₂₁ , 59 ₆ , 67 ₂ , 77 ₁₀ (חֲנֹתָה), 102 _{14,15} , 112 ₅ , 123 ₂ , Is 30 ₁₈
	1	n.c. צָדִיק (Pr 12 ₁₀)
	1	nom רְחִמָּתִים (Jg 5 ₃₀)
	(2)	vb שׁוֹב (Ps 60 ₃) ; vb נְחַנָּ ? ou Ø ? (Pr 21 ₂₆)
	2	Ø (Pr 13 _{9,11})
oivkti,rmwn adj. [16]	12	רְחוּם = Ex 34 ₆ , De 4 ₃₁ , 2Ch 30 ₉ , Ne 9 _{17,31} , Ps 78 ₃₈ , 86 ₁₅ , 103 ₈ , 111 ₄ , 112 ₄ , Jon 2 ₁₃ , La 4 ₁₀
	1	רְחַמְנִי (La 4 ₁₀)
	1	חֲנוּן (Ps 145 ₈) ?
	1	vb חֲנָן (Ps 109 ₁₂)
	1	nom רְחָם (Jg 5 ₃₀)
oivkti,rhma nom [1]	1	nom חֵסֶד (Jr 31/38 ₃)
oivktirmo,j nom [25]	24	רְחִמִּים = 2S 24 ₁₄ (k/Q), 8 ₅₀ , 1Ch 21 ₁₃ , 2Ch 30 ₉ , Ne 1 ₁₁ , 9 _{19,27,28,31} , Ps 25 ₆ , 40 ₁₂ , 51 ₃ , 69 ₁₇ , 77 ₁₀ , Ps 79 ₈ , 103 ₄ , 106 ₄₆ , 119 _{77,156} , 145 ₉ , Is 63 ₁₅ , Os 2 ₂₁ , Za 1 ₁₆ , 7 ₉
	1	תְּחִנְנִים (Za 12 ₁₀)
mh,tra nom [28]	22	רְחָם = Ge 20 ₁₈ , 29 ₃₁ , 30 ₂₂ , 49 ₂₅ , Ex 13 _{2,12,15} , 34 ₁₉ , Nb 3 ₁₂ , 8 ₁₆ , 12 ₁₂ , 18 ₁₅ , 1S 1 _{5,6} , Jb 3 ₁₁ , Ps 58 ₄ , Jr 1 ₅ , 20 _{17,17,18} , Ez 20 ₂₆ , Os 9 ₁₄ .
	2	רְחִמִּים (1R 3 ₂₆ , Am 1 ₁₁)
	(2)	שְׁגָר (Ex 13 ₁₂), בְּקָה (Nb 25 ₈)
	2	Ø Ex 13 ₁₃ , Jb 3 ₁₆)
spla,genon nom [3]	1	רְחִמִּים (Pr 12 ₁₀)
	1	בְּטֻן (Pr 26 ₂₂)
	1	בְּצֻע (Jr 51/28 ₁₃) ?
e;nteron nom [1]	1	רְחִמִּים = ta. e;ntera (Ge 43 ₃₀)
koilia nom [89]	35	בְּטֻן
	26	מַעַת
	1	מַעַא (Da 2 ₃₂)
	13	קָרְב (+ Le 3 ₉ ?)
	4	רְחָם (Jb 3 ₁₁ , 10 ₁₈ , 31 ₁₅ , 38 ₈)
	(5)	קָרֵר (La 2 ₂₀), קָרְשׁ (Jr 51/28 ₃₄), גְּחֹזָה (Le 11 ₄₂ , Ge 3 ₁₄ ?), גְּזָה (1Ch 17 ₁₁)
	5	Ø (Le 9 ₁₉ , Is 8 ₁₉ , Pr 24 ₁₅ , 31 ₂ , Jb 2 ₉),
gasth,r nom [57]	25	בְּטֻן (+ Jb 31 ₁₅) ?
	1	רְחָם (Ps 110 ₃)
	2	קָרְב (Jb 20 ₁₄) ; פְּנָה (Jb 16 ₁₆)
= evn gastri. e;cw	22	vb הָרָה
	1	adj. הָרָה (Os 14 ₁)
	1	vb עַל (Is 40 ₁₁)
= evn gastri. lamba,nw	2	Ø (Jb 21 ₁₀ , Am 1 ₃)
	3	vb הָרָה (2S 11 ₅), קָשָׁר (Ge 30 ₄₁), יְלָד (Ex 2 ₂₂)
avgapa,w verbe [211]	166	verbe אַחֲרָה (166x) + (2) = verbes יְהִיבָּה (Pr 30 ₁₅) et הַבְּהָבָה (Os 8 ₁₃) → 168 en tout
	5	אַחֲרָה = Ge 29 ₂₀ , De 7 ₈ , 1F 20 ₁₇ , Ps 109 ₄ , Is 63 ₉
	1	vb pa al רְחָם (Ps 18 ₂)
	3	vb pi el רְחִמָּה (Pr 28 ₁₃ , Is 60 ₁₀ , Za 10 ₆)
	(34)	יְרִיד (4x), יְשָׁרָון (3x), דְּפָעָן (x2), הַבְּיִיא (2x) et div (15) et Ø (8?)

e;leoj nom [243] [= e;leoj 203x sur 243]	203 [<13]	חָסֵר [+ 1S 20 ₁₄] dont 10x neutre et 233x masc dont חָסִירִים : 2Ch 6 ₄₂ , 32 ₃₂ , Ne 13 ₁₄ , Ps 17 ₇ , 25 ₆ , 89 _{2.50} , 106 _{7.45} , 107 ₄₃ , 119 ₄₁ , Is 63 ₇ , La 3 ₃₂ QK
	6	רְחָמִים = De 13 ₁₈ , Is 47 ₆ , 54 ₇ , 63 ₇ , Jr 42 ₁₂ , Da 9 ₁₈
	5	תְּחִזָּה = Jos 11 ₂₀ , Jr 36 ₇ , 37 ₂₀ , 38 ₂₆ , 42 ₁₂
	3	צַדְקָה (Is 56 ₁ , Ez 18 _{19.21})
	(5)	חָנָן (Ge 19 ₁₉ , Nb 11 ₁₅ , Jg 6 ₁₇) ; חֲנִינָה (Jr 16 ₁₃) ; חַנְנָן (Da 9 ₃) ; vb חָנַן (Jg 21 ₂₂)
	1	מְשֻׁחָה (Is 63 ₁₅)
	(5)	רְצֹוֹן (Is 60 ₁₀) ; יְשֻׁעָה (Da 9 ₉) ; יְהֹוָה (Ps 119 ₁₄₉) ; שְׁנָנָה (Ps 84 ₁₂)
polue,leoj adj [9]	8	רְבָּעֵחֶסֶר = Ex 34 ₆ , Nb 14 ₁₈ , Ne 9 ₁₇ , Ps 86/85 _{5.15} , 103/102 ₈ , Jl 2 ₁₃ , Jon 4 ₂
	1	גָּדוֹלֵחֶסֶר (Ps 145/144 ₈)
evlehmosu,nh nom [18]	8	צַדְקָה = De 6 ₂₅ , 24 ₁₃ , Ps 24 ₅ , 33 ₅ , 103 ₆ , Is 1 ₂₇ , 28 ₁₇ , 59 ₁₆
	6	חָסֵר = Ge 47 ₂₉ , Pr 3 ₃ , 16 ₆ , 19 ₂₂ , 20 ₂₈ , 21 ₂₁
	1	vb חָנָן (Da 4 _{24/27})
	1	נָמָת (Is 38 ₁₈)
	2	Ø (Pr 14 ₂₂ , 31 _{26/28})
evlea,w^a verbe [6]	3	vb חָנָן (Ps 37 ₂₆ , Pr 14 ₃₁ , 28 ₈)
	1	vb רְחָמִים (Ps 116/114 ₅)
	1	vb נְתַנָּה (Pr 21 ₂₆)
	1	Ø (Pr 13 ₉)
evlee,w verbe [91]	42	vb חָנָן = Ge 33 _{5.11} , 43 ₂₉ , Ex 33 _{19.19} , Nb 6 ₂₅ , De 7 ₂ , 28 ₅₀ , 2S 12 _{22.22} , 2R 13 ₂₃ , Jb 19 _{21.21} , Ps 6 ₃ , 9 ₁₄ , Ps 25 ₁₆ , 26 ₁₁ , 27 ₇ , 30 ₁₁ , 31 ₁₀ , 41 _{5.11} , 51 ₃ , 56 ₂ , 57 _{2.2} , 86 _{3.16} , 119 _{29.58.132} , 123 _{3.3} , Pr 14 ₂₁ , Pr 19 ₁₇ , 21 ₁₀ , Is 27 ₁₁ , 30 _{19.19} , 33 ₂ , La 4 ₁₆ , Am 5 ₁₅
	24	vb רְחָמִים = De 13 ₁₈ , 30 ₃ ; Is 9 ₁₆ , 13 ₁₈ , 14 ₁ , 30 ₁₈ , 49 _{10.15} ; 54 ₈ , 55 ₇ ; Jr 6 ₂₃ , 12 ₁₅ , 30 ₁₈ , 31 _{20.20} , 42 ₁₂ , Jr 50 ₄₂ ; Ez 39 ₂₅ ; Os 1: _{6.7} , 2 _{3.5.25} , 14 ₄ ; Za 1 ₁₂ .
	7	vb חָמֵל = Is 9 ₁₈ , Ez 5 ₁₁ , 7 _{4.9} , 8 ₁₈ , 9 _{5.10}
	4	vb נָחָם (Is 12 ₁ , 52 ₉ , Ez 24 ₁₄ , Za 1 ₇)
	1	nom חָנָן (Jb 41 ₄)
	1	nom בָּעֵד (Jr 7 ₁₆)
	(2)	vb טוֹבֵעַיָּן (Pr 22 ₉) ; vb יְתַבֵּעַ (Jb 24 ₂₁)
	(6)	vb שָׁוֹבֵעַ (Is 44 ₂₃) ; vb קְבִּין (Is 52 ₈) ; vb עַשְׂה (Is 54 ₇) ; vb שְׁמַעַ (Is 59 ₂) ; vb הָדָר (Ex 23 ₃) ; vb בְּכָה (Jb 27 ₁₅)
	3	Ø (Ch 36 ₁₇ , Pr 12 ₁₃ , 17 ₅)
evleh,mwn adj [18]	12	חָגֹן = Ex 22 ₂₆ , 34 ₆ , 2Ch 30 ₉ , Ne 9 _{17.31} , Ps 86 ₁₅ , 103 ₈ , 111 ₄ , 112 ₄ , 116 ₅ , Jl 2 ₁₃ , Jon 4 ₂
	2	חָסֵר (Pr 11 ₁₇ , 20 ₆)
	1	חָסִיד (Jr 3 ₁₂)
	1	רְחָמִים (Ps 145 ₈) ?
	(2)	חָסֵר (Pr 28 ₂₂) ; שְׁכָלֵל (Pr 19 ₁₁)
avneleh,mwn adj. [6]	4	אַכְזָרִי (Pr 5 ₉ , 11 ₁₇ , 12 ₁₀ , 17 ₁₁)
	(2)	אַכְזָרִיות (Pr 27 ₄) ; vb זָוֵר ? (Jb 19 ₁₃) ?
avnelehmo,nwj adv. [2]	1	adj אַכְזָרָה (Jb 30 ₂₁)
	1	Ø (Jb 6 ₂₁)
ca,rij nom [77]	61	חָנָן
	3	3 רְצֹוֹן (Pr 10 ₃₂ , 11 ₂₇ , 12 ₂)
	2	2 רְחָמִים Ge (43 ₁₄ , Da 1 ₉)
	2	✓ חָלָק (Pr 7 ₅ , Ez 12 ₂₄)
	(2)	(2) חָסֵר (Est 2 ₉) ; גָּדוֹלֵה (Est 6 ₃)
	1	1 טוֹב (Pr 18 ₂₂)
	1 ?	1 ? אַהֲבָה (Pr 15 ₁₇) ?
	5	5 Ø (Est 5 ₂ , Pr 17 ₁₇ , 25 ₁₀ , 26 ₁₁ , 30 ₇)
euvca,ristoj adj [1]	1	חָנָן (Pr 11 ₁₆)

o'sio,w verbe [2]	2	vb hitp הַתְּחִפֵּר (2S 22 ₂₆ , Ps 18 ₂₆)
o'si,wj adv [1]	1	Ø (1R 8 ₆₁)
o'sio,thj nom [4]	1 (2) 1	nom יֹשֶׁר (De 9 ₅) nom תָּם (1R 9 ₄) ; adj תָּמִימִים (1S 14 ₄₁) nom מֻוּת (Pr 14 ₃₂) ?
o[sioj adj. [42]	27	= De33 ₈ , 2S 22 ₂₆ , Ps 4 ₄ , 12 ₂ , 16 ₁₀ , 18 ₂₆ , 30 ₅ , 31 ₂₄ , 32 ₆ , 37 ₂₈ , 43 ₁ , 50 ₅ , 52 ₁₁ , 79 ₂ , 85 ₉ , 86 ₂ , Ps 89 ₂₀ , 97 ₁₀ , 116 ₁₅ , 132 _{9,16} , 145 _{10,17} , 148 ₁₄ , 149 _{1,5,9}
	1	חִסִּיד (Is 55 ₃)
	(3)	nom תָּם (Pr 10 ₂₉ , 29 ₁₀) ; adj תָּמִימִים (Am 5 ₁₀)
	(2)	אָז (Pr 20 ₁₁) ; טָהוֹר (Pr 22 ₁₁) [Q/k]
	(4)	שָׁלוֹם (De 29 ₁₈), יִשְׁרָאֵל (De 32 ₂₄), מִחְתָּה (Pr 21 ₁₅), תִּבְנָה (Pr 2 ₁₁)
	6	Ø (Ps 145 ₁₃ , Ps 2 ₂₁ , 17 ₂₆ , 18 ₅ , 20 ₁₁ , Da 3 ₈₇ ?)
avno,sioj nom [1)	1	זָמָה (Ez 22 ₉)
dikaiosu,nh nom [264]	135 82	אָדָקָה צָרָק 6 צָדִיק = Ps72 ₇ , Pr 2 ₂₀ , 11 _{21,30} , 20 ₇ , 26 ₂ 9 חִסִּיד = Ge 19 ₁₉ , 20 ₁₃ , 21 ₂₃ , 24 ₂₇ , 32 ₁₁ , Ex 15 ₁₃ , 34 ₇ , Pr 20 ₂₈ , Ps 63 ₇ 7 מִשְׁפָּט = Pr 16 ₁₁ , 17 ₂₃ , Is 61 ₈ , Ez 18 _{17,19,21} , Mi 2 ₁₇ 6 אָמָת = Ge 24 ₄₉ , Jos 24 ₁₄ , Is 38 ₁₉ , 39 ₈ , Da 8 ₁₂ , 9 ₁₃ 1 רְחִמִּים (Da 9 ₉) 1 טָוב (Ps 38 ₂₁) (10) מענה מישרים (1Ch 29 ₁₇), פָּרוּ (Pr 1 ₂₂), זָכוּ (Da 6 ₂₃), אִישׁ (Pr 13 ₂), vb שְׁכָל (Pr 21 ₁₆), נְעָנָה (Pr 16 _{9,4}), נְקִיּוֹן (Ge 20 ₅), מְדוֹן (Pr 17 ₁₄)
de,omai verbe [57]	16	דָּגַן : De 3 ₂₃ , 1R 8 _{33,47,59} , 9 ₃ , 2R 1 ₁₃ , 2Ch 6 _{24,37} , Jb 8 ₅ , 9 ₁₅ , 19 ₁₆ , Ps 30 ₉ , 142 ₂ , Pr 26 ₂₅ , Os 12 ₅ , Mi 1 ₉ [+ Da Th 6 ₁₂ ?]
	8	חַלְלָה = Ex 32 ₁₁ , 1S 13 ₁₂ , 1R 13 _{6,6} , 2R 13 ₄ ; Ps 119 ₅₈ , Jr 26 ₁₉ , Za 8 ₂₁
	5	נְפָלָל = De 9 _{18,25,25} , Da 9 _{18,20}
	3	בַּי אֲדֹנִי (Ge 44 ₁₈ , Ex 4 ₁₀ , Nb 12 ₁₁)
	(5)	נָנָא נְשָׁא תְּפִלָּה (Ge 19 ₁₈ , Nb 12 ₁₃) ; אֲנָנָא (Ex 32 ₃₁) ; אֲהָה (Jos 7 ₇) ; נְשָׁא תְּפִלָּה (Is 37 ₄)
	(8)	שִׁיחָה (Ps 64 ₂), דָרְשָׁה (Da 6 ₁₄), גַעַשׁ (Jb 5 ₈), גַעַשׁ בְּעֵא (Jb 34 ₂₀), עַתָּר (Ge 25 ₂₁), שְׁפָר (Da 4 ₂₄), שָׁוֹעַ (Ps 28 ₂), יְעַזֵּךְ (Jb 17 ₁)
	12	Ø (Est 4 _{17,17} , Jb 11 ₁₉ , 30 ₂₄ , Da 4 _{33,34} , 6 _{6,9,11,14} , 9 _{18,20})
de,hsij nom [57]	12	תְּחִנָּן = 2Ch 6 ₂₁ , Jb 40 ₂₇ , Ps 28 _{2,6} , 31 ₂₃ , 86 ₆ , 116 ₁ , 130 ₂ , 140 ₇ , 143 ₁ , Jr 3 ₂₁ , Da 9 _{17,23}
	11	תְּחִנָּה = 1R 8 _{30,38,52,52,54} , 9 ₃ , 2Ch 6 _{19,29,39} , Ps 6 ₁₀ , 55 ₂
	9	רְנֵה = 2Ch 6 ₁₉ , Ps 17 ₁ , 61 ₂ , 88 ₃ , 106 ₄₄ , 119 ₁₅₉ , 142 ₇ , Jr 11 ₁₄ , 14 ₁₂
	7	תְּפִלָּה = 1R 8 _{28,45} , 2Ch 6 _{35,40} , Ps 66 ₁₉ , 102 ₁₈ , Is 1 ₁₅
	4	שְׁרֻעָה = Ps 34 ₁₆ , 39 ₁₃ , 40 ₂ , 145 ₁₉
	(4)	שְׁוֹעַ (Jb 36 ₁₉ , Ps 5 ₃) ; שִׁיחָה (Ps 102 ₁ , 142 ₃)
	1	רְחִמָּן (Da 2 ₁₈)
	(5)	עֲנוֹת (Ps 22 ₂₅), דָבָר (Jb 40 ₂₇), רְוֹחָה (La 3 ₅₆), צָעַקָּה (Jb 27 ₉), רַע (Jb 16 ₂₀)
	4	Ø (Est 4 ₁₇ , Ps 141 ₁ , Jb 8 ₆ , Da 4 ₃₃)